

Cahier No 3

**CHANSONS  
POUR UNE INITIATION  
MUSICALE**

présentées dans un ordre progressif  
conforme aux principes pédagogiques  
de Zoltán Kodály



À pratiquer comme introduction à la musique  
dans le cadre d'une école de musique  
ou d'une maîtrise

Édition Ed. Garo / Studio Kodály  
NYON / GENÈVE  
SUISSE

# AVANT-PROPOS

Dans ce troisième cahier, les chansons d'enfants sont moins nombreuses que les chansons d'adultes. Nous assistons, depuis un demi-siècle à une accélération du processus de rejet vers le monde enfantin de tout un patrimoine de chants qui appartenait au monde des adultes. Certes le phénomène n'est pas nouveau. Rappelons qu'à l'origine ni *Au clair de la lune*, ni *À la claire fontaine*, ni *J'ai descendu dans mon jardin* n'étaient des chansons destinées aux enfants. Alors que penser de chansons telles que *Après ma journée faite* ou *Devant Bordeaux*, dont la première strophe est si belle à chanter, mais dont les suivantes ne peuvent être déceimment confiées à des enfants? Au demeurant, nous n'en proposerons ici que la première strophe.

En contrepartie, la qualité littéraire et poétique et la saisissante dramaturgie de chansons telles que figurant aux numéros 32, 33, 42 ou 45 du cahier 2, ou aux numéros 28 et 29 de ce cahier, trouveront chez l'enfant une oreille et une sensibilité qui sauront certainement les apprécier. Car elles constituent de vrais trésors qui appartiennent au fond de notre culture orale que nous laisserions ainsi à l'abandon si les enfants ne les récupéraient pas. Ce ne sont pas les médias froids, et l'indifférenciation générale qu'ils professent par l'affligeant et incontournable spectacle qu'ils nous servent, qui vont pouvoir nous apporter une quelconque compensation pour ces valeurs qui se perdent.

Jamais de vulgarité dans les paroles. Tout juste quelques expressions du temps où la langue française fixée par l'Académie n'était pas officialisée en toute région. Elle ne l'est heureusement pas encore partout : le parler suisse romand, dont certaines expressions s'accrochent à des racines bien plus profondes, en est un bon exemple. En définitive, c'est tout ce qui fait la richesse de l'oralité qui se retrouve dans la poétique de nos chansons traditionnelles.

Et leur pouvoir éducatif ? Il croît avec leur pouvoir évocateur. Bien sûr, si l'on en reste à un niveau d'analyse superficiel, on appréciera les diverses "moralités" colportées par leurs strophes (le mensonge du No 31, l'hypocrisie du boucher du No 39 ou la transgression punie du No 42), ou l'exemplarité des comportements qui y sont décrits. Mais si l'on va plus avant, on saisira le sens de cette complicité entre le concret, le fantastique et le merveilleux, où l'enfant se sent parfaitement à l'aise, parce qu'il y découvre le mode de fonctionnement de son propre imaginaire. Et si l'on va au fond des choses, on observera que souvent la futilité et l'espièglerie apparentes cèdent le pas à de profondes réflexions, dites à demi- mots, sur l'amour et la mort, dont on a tort de croire que les enfants n'en ont aucune idée.

Les textes des chansons qui ne peuvent prendre place sous la notation musicale sont reportés en annexe. Il n'est pas question de les faire chanter intégralement aux enfants, mais l'enseignant(e) peut les utiliser pour se donner en représentation comme les conteurs le faisaient et le font encore dans les cultures orales. C'est aussi un moyen privilégié pour développer l'attention et l'oreille des enfants, en leur laissant entrevoir déjà ce que peut être une interprétation chantée, variée d'une strophe à l'autre.

Si ce cahier peut déjà être abordé avec des enfants de 6-7 ans, il pourra a fortiori être utilisé avec des enfants plus avancés, sans limite d'âge.

Genève, le 5 novembre 2001

Edouard Garo

N.B. : Les noms de notes utilisés pour la solmisation chantée figurent dans ce cahier par leurs initiales : d = do, r = ré, m = mi, f = fa, fi = fa haussé, s = sol, sul = sol haussé, l = la, sa = si baissé, si = si.

C'est notamment le cas dans l'encadré qui précède presque chaque chanson. Il signale les nouvelles difficultés présentes dans la chanson. Ces difficultés peuvent être étudiées au préalable au SOLMILOT et ensuite faire l'objet, dans la chanson, d'un exercice de découverte par l'oreille.

# À la claire fontaine

1

s-m-d-m-r

Québec, Suisse romande



À la clai - re fon - tai - ne, m'en al - lant pro - me - ner,  
À la feuil - le d'un chê - ne, je me suis es - su - yée  
Chan - te, ros - si - gnol chan - te, toi qui as le coeur gai  
C'est pour mon a - mi Pier - re, qui ne veut plus m'ai - mer  
Je vou - drais que la ro - se fût en - core au ro - sier



J'ai trou - vé l'eau si clai - re, que je m'y suis bai - gné.  
Sur la plus hau - te bran - che, un ros - si - gnol chan - tait. }  
Tu as le coeur à ri - re, moi je l'ai à pleu - rer. }  
Pour un bou - ton de ro - se que je lui re - fu - sai. }  
Et que mon a - mi Pier - re fût en - core à m'ai - mer. }



Il y'a long - temps que je t'ai - me, Ja - mais je ne t'ou - blie - rai.

# J'ai descendu dans mon jardin

2

d-m-s-r / r-m-f-s  
note initiale mi

France, Suisse romande



J'ai des - cen - du dans mon jar - din, J'ai des - cen -  
Pour y cueil - lir le ro - ma - rin, Pour y cueil -  
J'n'en a - vais pas cueil - li trois brins, J'n'en a - vais



du dans mon jar - din, Pour y cueil - lir le ro - ma - rin. }  
lir le ro - ma - rin, J'n'en n'a - vais pas cueil - li trois brins... }  
pas cuiel - li trois brins, Qu'un ros - si - gnol vint sur ma main. }



Gen - til co - qu'lit - cot mes - da - mes, Jo - li co - qu'lit - cot nou - veau.

4. (...) Il me dit trois mots en latin,
5. (...) Que les hommes ne va-lent rien,
6. (...) Et les garçons encor bien moins,

7. (...) Des dames, il ne me dit rien,
8. (...) Mais des d'moiselles beaucoup d bien.

Le thème poétique remonte au 12ème siècle. Il était déjà complètement élaboré à la fin du 15ème siècle.  
Devenu ronde enfantine plus récemment.

# Marie-Madeleine

3

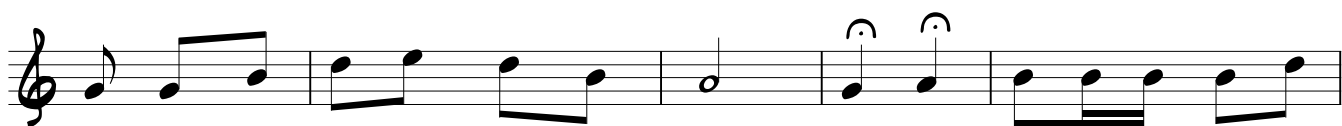
3

**m-d-l-d**  
note initiale mi

Québec, France



Mon pèr' n'a - vait fil - le que moué, mon pèr' n'a - vait fil - le que moué.  
Le ma - ri - nier qui m'y me - nait, le ma - ri - nier qui m'y me - nait,  
Sou - vent de moué il s'ap - pro - chait, sou - vent de moué il s'ap - pro - chait,  
"Non, non, Mos - sieu, je n'o - se - rais, non, non, Mos - sieu, je n'o - se - rais,  
"Fil - le bat - tue ce se - rait moué, fil - le bat - tue ce se - rait moué,



Or donc sur la mer il m'en - voué:  
s'en de - vint a - mou - reux de moué. } Ma - rie Ma - de - lein' ton  
il dit: "La bell' em - bras - sez - moué!"  
car si mon pa - pa le sa - vait..."  
à quoi donc ça me ser - vi - rait?"



p'tit ju - pon de lain', ta ju - pett' car - ro - lée, ton p'tit ju - pon pi - qué. —

# Violette

4

**d-m-s / s-r-f-m-r-d**

Canada



Un', deux, trois, quatr', cinq, six, sept, Vi - o - let - te, Vi - o - let - te,



un', deux, trois, quatr', cinq, six, sept, Vi - o - lett' en bi - cy - clett'.

## Alouette, gentille alouette

5

d-r-m / d-m-s-l / s-s,

France

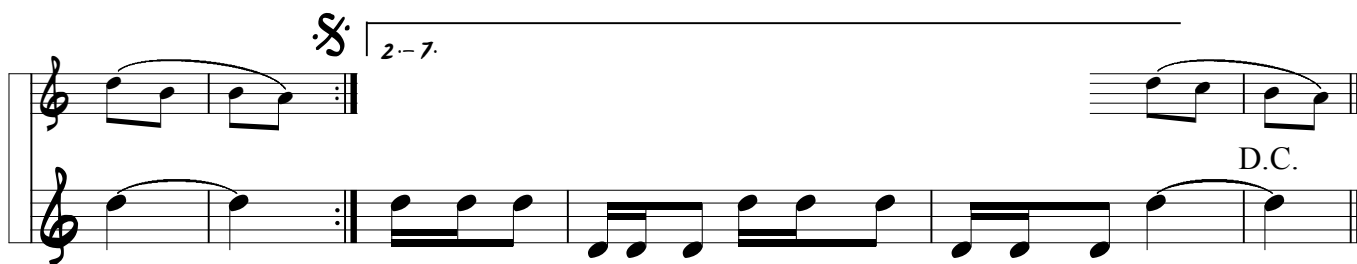
FINE



A - lou - et - te, gen - tille a - lou - et - te, a - lou - et - te, je te plu - me - rai.



Je te plu - me - rai le bec, je te plu - me - rai le bec, A - lou - ette, a - lou - ette,



Ah! \_\_\_\_\_ (...)*et le bec, et le bec, a - lou - ette, a - lou - ette, Ah!* \_\_\_\_\_

2. Je te plumerai les yeux, (bis)  
Et le bec, et le bec,  
Alouette, alouette,  
Ah! (refrain)

3. Je te plumerai la tête, (bis)  
Et les yeux, et les yeux,  
Et le bec, et le bec,  
Alouette, alouette.  
Ah! (refrain)

4. Je te plumerai le cou, (bis)  
Et la tête, et la tête,  
Et les yeux, et les yeux,  
Et le bec, et le bec,  
Alouette, alouette,  
Ah! (refrain)

5. Je te plumerai les ail's, (bis)  
Et le cou, et le cou,  
Et la tête, et la tête,  
Et les yeux, et les yeux,  
Et le bec, et le bec,  
Alouette, alouette,  
Ah! (refrain)

6. Je te plumerai le dos, (bis)  
Et les ail's, et les ail's,  
Et le cou, et le cou,  
Et la tête, et la tête,  
Et les yeux, et les yeux,  
Et le bec, et le bec,  
Alouette, alouette,  
Ah! (refrain)

7. Je te plumerai les patt's, (bis)  
Et le dos, et le dos,  
Et les ail's, et les ail's,  
Et le cou, et le cou,  
Et la tête, et la tête,  
Et les yeux, et les yeux,  
Et le bec, et le bec,  
Alouette, alouette,  
Ah! (refrain)

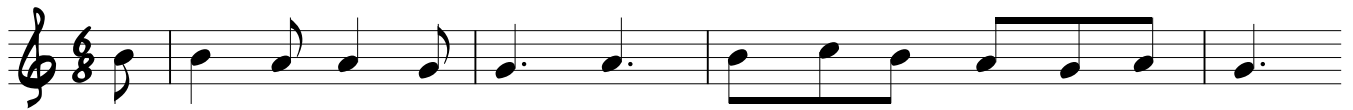
# Le bon roi Dagobert

5

6

m-r-d / s-r  
note initiale mi

France, Wallonie



Le bon roi Da - go - bert a mis sa cu - lotte à l'en - vers.  
Le bon roi Da - go - bert fut met - tre son bel ha - bit vert.  
Le bon roi Da - go - bert fai - sait peu sa barbe en hi - ver.



Le grand saint E-loi lui dit: "O mon roi, vo - tre Ma - jes - té est mal cu - lot - tée!"  
Le grand saint E-loi lui dit: "O mon roi, votre ha - bit pa - ré au coude est per - cé!"  
Le grand saint E-loi lui dit: "O mon roi, il faut du sa - von pour vo - tre men - ton."



"C'est bon," lui dit le roi, "je vais la re - mettre à l'en - droit!"  
"C'est vrai," lui dit le roi, "le tien est bon, prê - te - le - moi!"  
"C'est vrai," lui dit le roi, "as - tu deux sous? prê - te - les - moi!"

4. (...) Portait manteau court en hiver.  
(...) "Votre Majesté est bien écourtée!"  
(...) "Fais-le rallonger de deux doigts!"

5. (...) Chassait dans la plaine d'Anvers.  
(...) "Votre Majesté est bien essoufflée!"  
(...) "Un lapin courait après moi!"

6. (...) Avait un grand sabre de fer.      7. (...) Se battait à tort, à travers.      8. Quand Dagobert mourut  
(...) "Votre Majesté pourrait se blesser!"      (...) "Votre Majesté se fera tuer!"      Le diable aussitôt accourut.  
(...) "Qu'on me donne un sabre de bois!"      (...) "Mets-toi bien vite devant moi."      (...) "Satan va passer, faut vous confesser!"  
"Hélas," lui dit le roi,  
"Ne pourrais-tu mourir pour moi?"

Transposition à la française de *Don Quichotte et Sancho Pança*, ce petit chef d'oeuvre burlesque pourra facilement s'accommoder à l'imaginaire des enfants. On le jouera en attribuant les rôles chantés à deux solistes. Cette chanson servit notamment aux Royalistes, en 1814, au moment de la Première Restauration à persiffler, sous le nom de Dagobert, l'Empereur déchu. A noter que le vieux roi mérovingien, Dagobert Ier (†639), eut effectivement saint Eloi comme ministre.

# Jean-Pierre de Provence

7

s,-d-r-m / s-r

Languedoc



Jean - Pier - re de Pro - ven - ce se ma - rie au - jour - d'hui.



Jean - Pier - re de Pro - ven - ce se ma - rie au - jour - d'hui.

Pour les autres strophes, voir en annexe.

Cette chanson connue dans la langue d'oc sous le nom de chanson de l'Escrivèto reprend le thème de l'enlèvement par les pirates maures très présent dans la littérature romanesque depuis le moyen âge.

## Devant Bordeaux

Québec

8

De - vant Bor - deaux est ar - ri - vé, De - vant Bor - deaux est ar - ri - vé,  
un beau ba - teau char - gé de blé! Nous i - rons sur l'eau nous y pro - me - ner,  
nous i - rons jou - er dans l'î - le.

Chanson de matelots dite du gaillard d'avant - cf. No 33 du cahier No 2 -, parfois aussi chanson à virer, sans doute du 18e siècle. Les enfants se contenteront d'en chanter la première strophe. Plus tard on l'associera à divers canons et quodlibets. Se reporter à cet effet au cahier No 4 (Studio Kodály).

## Plantons la vigne

Bourgogne

9

s-l-si-d' / s-r  
note initiale sol

Plan - tons la vi - gne, la voi - là la jo - lie vi - gne,  
De plante en pous - se, la voi - là la jo - lie pous - se,  
De pousse en fleur, la voi - là la jo - lie fleur,  
Vi - gni, vi - gna vi - gnons le vin,  
Pous - si, pous - sa, pous - sons le vin, } la voi - là la jo - lie  
Fleu - ri, fleu - ra, fleu - rons le vin,  
vigne au vin, la voi - là la jo - lie vi - gne.

4. De fleur en graine, ... la jolie graine,  
Graini, graina, grainons...  
5. De graine en vert, ... le joli vert,  
Véri, véra, vérons...  
6. De vert en mûr, ... le joli mûr,  
Mûri, mûra, mûrons...

7. De mûr en coupe, ... la jolie coupe,  
Coupi, coupa, coupons...  
8. De coupe en cuve, ... la jolie cuve,  
Cuvi, cuva, cuvons...  
9. De tonne en verre, ... le joli verre,  
Verri, verra, verrons...  
10. De verre en bouche, ... la jolie bouche,  
Bouchi, boucha, bouchons...

Cette ronde est une survivance de chanson de vendanges pratiquée dans presque toutes les régions viticoles de France. Le schéma initial remonte au moins au 16e siècle: Roland de Lassus, Jacques Arcadelt et Jean de Castro ont traité à quatre voix cette chanson.

# À la volette

10

**d-s,-d / s-f-m-f / f-m-r-m**  
temps fort sur *fa*



Mon pe - tit oi - seau\_ a pris sa vo - lée. Mon pe - tit oi -  
Il s'est ap - pu - yé\_ sur un o - ran - ger. Il s'est ap - pu -  
La branche a cas - sé\_ l'oi - seau est tom - bé. La branche a cas -



seau\_ a pris sa vo - lée. A pris sa, À la vo -  
yé\_ sur un o - ran - ger. Sur un o, À la vo -  
sé\_ l'oi - seau est tom - bé. L'oi - seau est, À la vo -



let - te, A pris sa, À la vo - let - te, A pris sa vo - lée.  
let - te, Sur un o, À la vo - let - te, Sur un o - ran - ger.  
let - te, L'oi - seau est, À la vo - let - te, L'oi - seau est tom - bé.

4. Mon petit oiseau, où t'es-tu blessé? (bis)  
Où t'es tu, À la volette, (bis)  
Où t'es-tu blessé?

6. Mon petit oiseau, veux-tu te soigner? (bis)  
Veux-tu te, À la volette, (bis)  
Veux-tu te soigner?

5. Je m'suis cassé l'aile et tordu le pied. (bis)  
Et tordu, À la volette, (bis)  
Et tordu le pied.

7. Je veux me soigner et me marier. (bis)  
Et me ma, À la volette, (bis)  
Et me marier.

# Dans la forêt lointaine

11

**s,-d-m / s-f**  
temps fort sur *fa*



Dans la fo - rêt loin - tai - ne, On en - tend le cou - cou.  
Du haut de son grand ché - ne Il ré - pond au hi - bou:



Cou - cou cou - cou, On en - tend le cou - cou.

Canon à deux voix



## Le pastouriau

12

d-r-m / r-m-f  
temps fort sur *fa*

Poitou



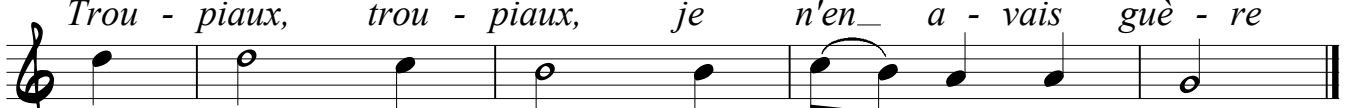
Quand j'é - tais chez mon pè - re Ap - pren - ti pas - tou - riau  
 Mais je n'en a - vais guè - re, Je n'a - vais qu'trois a - gneaux,  
 Il é - tait si vo - ra - ce, N'a lais - sé que la piau,  
 Et les poils de la bê - te Pour me faire un man - tiau,  
 Pour fair' dan - ser l'vil - la - ge, Des - sous le grand or - miau,



Il m'a mis dans les lan - des, Pour gar - der ses trou - piaux.  
 Et le loup de la plai - ne M'a man - gé le plus biau.  
 N'a lais - sé que la queue Pour mettr' à mon cha - piau.  
 N'a lais - sé que les os Pour faire un cha - lu - meau.  
 Et les jeun's et les vieil - les Les pieds dans les sa - bots.



Trou - piaux, trou - piaux, je n'en a - vais guè - re



Trou - piaux, trou - piaux, je n'en a - avis biaux.

## C'est derrière' chez nous

13

m-s-f-r-d / s-r

Franche-Comté



C'est der - rièr' chez nous Qu'est un bel oi - seau, Qui dit tous les  
 Sur la bran - che haut' Il s'en est al - lé, La branche é - tait  
 "Dis - moi, bel oi - seau, T'es - tu fait bienmal?" "J'ai la têt' rom



jours Qu'il veut s'en al - ler.  
 sèch', La branche arom - pu. } Mon coeur vol', vol', vol', Mon coeur vo - le - ra!  
 pue, J'ai le cou dé - mis."

Ancienne chanson de tisserand. Les enfants, deux par deux, se font face en se tenant par la main droite, aussi loin l'un de l'autre que leur permet l'extension du bras. Sur chaque phrase du chant ils font trois pas, une fois en avant, une fois à reculons. Sur le refrain ils se lâchent et font deux tours sur eux-mêmes, avant de reprendre la main de leur camarade.

# L'hiver sera bientôt passé

9

14

d-r-m-f  
temps fort sur *fa*



*L'hi - ver se - ra bien - tôt pas - sé Et le printemps ap - pro - che.*



*Cet - te sai - son tant dé - si - rée Par nous et par les au - tres,*



*Elle est si plei - ne d'a - gré - ment Que cha - cun la dé - si - re tant!*

Les paroles de ce chant, assez quelconques, ne sont certainement pas authentiques. Nous nous contenterons de la première strophe.

# Et dis-moi donc bergère?

15

l-f / m-r-m-f-m-s-f  
temps fort sur *fa*  
première note *sol*



*"Et dis - moi donc ber - gè - re à qui sont ces mou - tons?" "Eh!  
"Et dis - moi donc ber - gè - re com - bien sont tes moutons?" "Et*



*par ma foi, Mon - sieur, à ceux qui les gar - dions." Et  
par ma foi, Mon - sieur, il faut que j'les comp - tions."*



*tra la la dé - ri - dé - ra Et tra dé - ron - la!*

3. " Et dis-moi donc, bergère, l'étang est-il profond?" 5. " Et dis-moi donc, bergère, le poisson est-il bon?"  
" Et par ma foi, Monsieur, il descend jusqu'au fond." " Et par ma foi, Monsieur, pour ceux qui le mangions."  
4. " Et dis-moi donc, bergère, par où ce chemin va?" 6. " Et dis-moi donc, bergère, n'as-tu pas peur du loup?"  
" Et par ma foi, Monsieur, il ne boug'pas de là!" " Et par ma foi, Monsieur, pas plus du loup que d'vous."

Ce dialogue entre le loup (déguisé en homme) et la bergère peut être confié à des solistes.

## Ah! mon beau château

s-f-m-f-r-d-si,-d  
si note de passage

France



1. Ah! mon beau châ - teau, } Ma - tan ti - re li - re li - re,  
 2. Nous le dé - trui - rons, } Ma - tan ti - re li - re lo.  
 3. Nous prendrons vos fill's. } Ma - tan ti - re li - re



Le nôtre est plus beau, } Ma - tan ti - re li - re - li - re,  
 Com - ment fe - rez - vous? } Ma - tan ti - re li - re lo.  
 La - quell'pren - drez - vous? } Ma - tan ti - re li - re

4. Celle que voici (...) Que lui donnerez-vous? (...)  
 5. De jolis bijoux (...) Nous n'en voulons pas (...)

Autre version à partir de la cinquième strophe: *A coups de canon (...)* Ou à coups d'bâton (...)  
 / *Nous le referons (...)* Encor' bien plus beau (...)

Au préalable, revoir *Ma maison est en carton*, No 33 du cahier 1.

Les enfants forment deux cercles concentriques représentant chacun un château. Ils tournent en sens inverse.  
 À la fin de chaque couplet, un enfant s'extrait de la ronde du milieu pour rejoindre la ronde extérieure.  
 On chante la chanson jusqu'à ce qu'il ne reste plus qu'une ronde, autrement dit que l'un des deux châteaux soit détruit.

L'air de cette chanson a été emprunté à un vaudeville (chanson satirique) du 18e siècle. Mais les paroles évoquent la période féodale durant laquelle les seigneurs se livraient bataille pour défendre leur fief ou s'approprier celui du voisin.

## 17

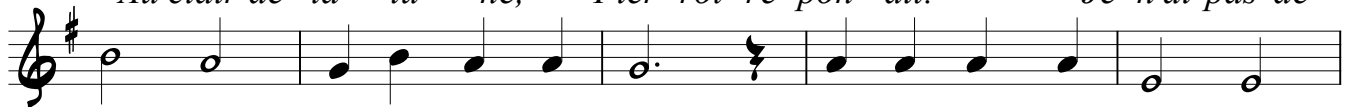
## Au clair de la lune

r-l, / r-d-si,-l,-s,

France



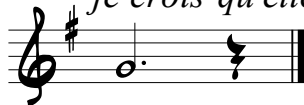
Au clair de la lu - ne, mon a - mi Pier - rot, Prê - te - moi ta  
 Au clair de la lu - ne, Pier - rot ré - pon - dit: Je n'ai pas de



plu - me, pour é - crire un mot. Ma chan - delle est mor - te,  
 plu - me, je suis dans mon lit. Va chez la voi - si - ne,



je n'ai plus de feu, Ou - vre - moi ta por - te, pour l'a - mour de  
 je crois qu'elle y est, Car dans la cui - si - ne on bat le bri -



Dieu.  
 quiet.

Au préalable, revoir *Il court il court le furet*, au No 90 du cahier 1 (même relation r-l).

# Petit homme l'avocat

11

18

d-s,-l,-s, / si,-r  
temps fort sur *si*

Suisse romande

Pe - tit hom - me l'a - vo - cat, en vo - ya - ge s'en al - la, tour - ne,  
tour - ne, la gi - rou - et - te, en vo - ya - ge s'en al - la, gi - ro - flée et gi - ro - fla.

Une autre version (plus simple) de cette chanson a été présentée sous le titre *Il était un avocat*, au No 7 du cahier 2.

- 2. En voyage il s'en alla, (bis)  
Dans une auberge il entra.  
Tourne...
- 3. Dans une auberge il entra, (bis)  
A manger il demanda.(...)
- 4. A manger il demanda, (bis)  
Du poisson on lui donna. (...)

- 5. Du poisson on lui donna, (bis)  
Une arête l'étrangla. (...)
- 6. Une arête l'étrangla, (bis)  
Aussitôt on l'enterra.
- 7. Aussitôt on l'enterra, (bis)  
Sur sa tombe l'on grava. (...)
- 8. Sur sa tombe l'on grava: (bis)  
Ici-gît un avocat. (...)

# Auprès de ma blonde

19

l-m / s-r / r-f  
note initiale *mi*

Solo puis chœur

Au jar - din de mon pè - re les li - las sont fleu - ris.  
La caille, la tour - te - rel - le et la jo - lie per - drix

Solo

Tous les oi - seaux du mon - de y vien - nent faire leur nid.  
Et ma jo - lie co - lom - be qui chan - te jour et nuit.

Refrain

Au - près de ma blon - de qu'il fait bon, fait bon, fait bon,  
Au - près de ma blon - de qu'il fait bon dor - mir.

- 3. Qui chante pour les filles qui n'ont point de mari (bis)  
Pour moi ne chante guère car j'en ai un joli. (refrain)
- 4. "Dites-nous donc, la Belle, où donc est vot' mari? (bis)  
"Il est dans la Hollande, les Hollandais l'ont pris". (refrain)
- 5. "Que donneriez-vous, Belle, pour ravoit vot' mari?" (bis)  
"Je donnerais Versailles, Paris et Saint-Denis". (refrain)
- 6. "Les tours de Notre-Dame et l'clocher d'mon pays, (bis)  
Et ma jolie colombe qui chante jour et nuit." (refrain)

## En passant par la Lorraine

20

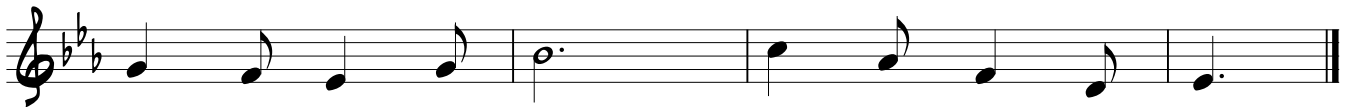
s-l-f-s / l-f-r-si,-d



En pas - sant par la Lor - rai - ne a - vec mes sa bots \_\_\_\_\_ Ren - con -  
 Ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes a - vec mes sa bots \_\_\_\_\_ Ils m'ont  
 Ils m'ont ap - pe - lé: Vi - lai - ne a - vec mes sa bots \_\_\_\_\_ Je ne



trai trois ca - pi - tai - nes } a - vec mes sa - bots don -  
 ap - pe - lé: Vi - lai - ne }  
 suis pas si vi - lai - ne }



dai - ne oh, oh, oh! A - vec mes sa - bots

4. Je ne suis pas si vilaine...

Puisque le fils du roi m'aime...

5. Puisque le fils du roi m'aime...

Il m'a donné pour éternelle...

6. Il m'a donné pour éternelle...

Un bouquet de marjolaine...

7. Un bouquet de marjolaine...

S'il fleurit je serai reine...

8. S'il fleurit je serai reine...

S'il y meurt, je perds ma peine...

## C'est l'aviron

21

si,-d-r-m-f-r / si,-r-d



M'en re - ve - nant de la jo - li' Ro - chel - le  
 J'ai point choi - si, mais j'ai pris la plus bel - le  
 J'y fis cent lieues sans par - ler a - vec el - le



J'ai ren - con - tré trois jo - li's de - moi sel - les.  
 J'l'y fis mon - ter der - rièr' moi sur ma sel - le.  
 Au bout d'cent lieues ell' me d'man - dait à boi - re.



Refrain

C'est l'a - vi - ron qui nous mè - ne, mè - ne, mè - ne,



C'est l'a - vi - ron qui nous mène en rond.

4. Je l'ai menée auprès d'une fontaine,

Quand elle fut là, elle ne voulut point boire. (refrain)

6. À la santé d'ses soeurs et de ses frères,

À la santé d'celui que son coeur aime. (refrain)

5. Je l'ai ram'née au logis de son père,

Quand elle fut là, elle buvait à plein verre. (refrain)

**Nouveau point d'appui : la**  
**Tonique d'un mode appelé mineur**  
**MODE DE LA**

## Aux uns le sabot

22

l-d-m / r-l, / r-d-l,

Hongrie: Kodály - Weöres



*Aux uns le sa - bot est large, aux autr' il est trop é - troit,*  
*Azt mond - ják, hogy a ci - pő ki - nek szo - ros, ki - nek bő.*



*À nous ja - mais ne se - ra, ni trop larg' ni trop é - troit.*  
*De mi - ne - künk a ci - pő, so - se szo - ros, so - se bő.*



*Pour dan - ser c'qu'il nous plai - ra\_\_\_ bel en - train nous suf - fi - ra;*  
*Azt mond - ják hogy ki - nek szo - ros, ki - nek kér - ges, ki - nek bő*



*Et nos coeurs prendront le lar - ge ou - bli - ant tous leurs tra - cas.*  
*De mi - ne - künk so - se szo - ros, so - se kér - ges, so - se bő.*

Adaptation française: Edouard Garo

Revoir du cahier 1, les Nos 84, 86 et 89 et du cahier 2, le No 36.

## V'là l'bon vent

23

m-l / d'-si-l-s-si-l  
note initiale mi

Québec

Refrain

V'là l'bon vent, v'là l'jo - li vent, V'là l'bon vent ma\_mie m'ap-pel - le,  
vent ma\_mie m'at-tend.

Couplets

1. Der - rière' chez nous y'a un é - tang,  
Trois beaux ca - nards y vont na - geant.

Chanson enchaînée:

2. Trois beaux canards y vont nageant  
Le fils du roi s'en va chassant (refrain)
3. (...) Avec son grand fusil d'argent.
4. (...) Visa le noir, tua le blanc.
5. (...) "Oh! fils du roi, tu es méchant."
6. (...) "Tu as tué mon canard blanc."

7. (...) Par dessous l'aile il perd son sang.
8. (...) Et par les yeux des diamants.
9. (...) Et par le bec, l'or et l'argent.
10. (...) Que ferons-nous de tant d'argent?
11. (...) Nous mettrons les fill's au couvent.
12. (...) Et les garçons au régiment.

## Anne de Bretagne

24

l,-d-si,-l, / r-m-f-m-r-d-si,-l,

France

C'é - tait An - ne de Bre - ta - gne, Du - chesse en sa - bots  
Re - ve - nant de ses do - mai - nes, A - vec ses sa - bots don -  
dai - ne, Ah! ah! ah! Vi - ve les sa - bots de bois!

Chanson enchaînée:

2. Revenant de ses domaines, avec ses sabots (bis)  
Rencontra trois capitaines, avec ses sabots dondaines...
3. Ils offrent à leur souveraine...
4. Un joli pied de verveine...
5. S'il fleurit, ell' sera reine...

6. Elle a fleuri, la verveine...
7. Et la duchesse Anne est reine;
8. Les Bretons sont dans la peine...
9. Ont perdu leur souveraine.

Chanson rappelant le destin de la duchesse Anne qui épousa le roi de France Charles VIII en 1491. A comparer avec le No 20.

# Le moustique

15

25

Hongrie



J'ai rap - por - té de la chasse un pe - tit mous - ti - que,  
 J'ai remp - li de tout son lard cinq ou six bar - ri - ques.  
 Meg - fog - tam egy szú - nyo - got, na - gyobb rolt egy ló - nál  
 Ki sü - töt - tem a zsír - ját, több rolt egy a - kó - nál



Ceux qui croient ce que je dis, ce sont des bour - ri - ques,  
 A - ki ez - tet el - hi - szí, szá - ma - rabb egy ló - nál



Ceux qui croient ce que je dis, ce sont des bour - ri - ques.  
 A - ki ez - tet el - hi - szí, szá - ma - rabb egy ló - nál.

trad. Jean-Luc Moreau, "Poèmes et chansons de Hongrie"

Revoir le No 100 du cahier No 1 et comparer.

Pour les divers canons et quodlibets se reporter au cahier No 4 (*Studio Kodály*).

# Joli vent de mai

26

Hongrie



Jo - li vent qui vient de mai Nous por - te la trê - ve. Sui - vons plus loin



le che - min: C'est le chem - min de la paix Dont les enfants rê - vent.

Emile Gardaz

Pour les divers canons et quodlibets se reporter au cahier No 4 (*Studio Kodály*).

27

# Vent frais



Vent frais, vent du ma - tin, Sou - le - vant le som - met des grands pins.



Joie du vent qui chante, al - lons dans le grand vent

Pour les divers canons et quodlibets se reporter au cahier No 4 (*Studio Kodály*).



## Les marins de Groix

28

m-r-d-l,  
note initiale mi

Bretagne



*Nous é - tions deux, nous é - tions trois, Nous é - tions deux, nous é - tions*



*trois, \_\_\_\_\_ Nous é - tions trois ma - rins de Groix, Mon tra - dé - ri,*



*tra la la la, Mon tra - dé - ri, tra la lai \_\_\_\_\_ re. \_\_\_\_\_*

Pour les autres strophes, voir en annexe.

## Dans les prisons de Nantes

29

m-l-si-d' / m-f-l-m / m'-si-d'-r'-d'-si-l



*Dans les pri - sons de Nan - tes, Là - bas, Là - bas, \_\_\_\_\_ Dans les pri - sons de*



*Nan - tes, Y'a - vait un pri - son - nier, y'a - vait un pri - son - nier \_\_\_\_\_*

Revoir *Il était une bergère*, No 75 du cahier No 1

Pour les autres strophes, voir en annexe.  
Pour le canon se reporter au cahier No 4 (*Studio Kodály*).

# Les gars de Locminé

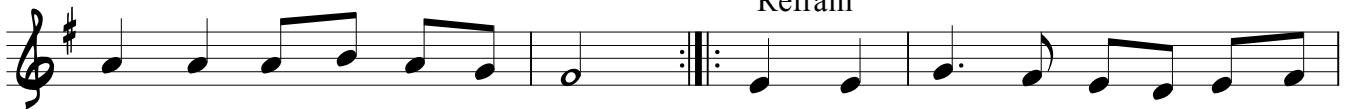
30

**l-r'-m'-r'-d'-si**



1. Mon père et ma mère d'Loc-miné ils sont. Ils ont fait pro-  
 2. Ils ont fait promesses qu'ils me marieront; S'ils ne me ma-

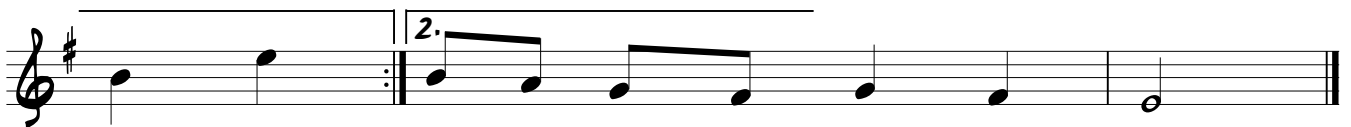
Refrain



mes - se qu'ils me marieront. } Sont, sont, sont les gars de Loc-mi-  
 ri - ent, s'en repentiront.



né, Ils ont de la maillette sens dessus des -



sous, Hou! lette dessous leurs souliers!

3. Je vendrai mes terres, sillon par sillon.

4. Et sur la dernière, bâtirai maison.

5. Et si le roi passe, nous l'inviterons.

Pour le canon, se reporter au cahier No 4 (Studio Kodály).

# Qu'allais-tu faire à la fontaine?

31



Qu'al - lais - tu faire à la fon - tai - ne, cor - bleu, Ma - ri -



on, cor-bleu Ma-ri - on, qu'al - lais - tu faire à la fon - tai - ne?

Pour les autres strophes, voir en annexe.

Apprendre la chanson telle quelle, par imitation. Puis la chanter en marchant sur chaque temps, ou en frappant dans les mains. A la fin, les pas ou les frappés se trouveront à contretemps!

## Automne

32

r-d-l-s-l, / m-l-s-l-si-l

Francine Cockenpot  
paroles: J. Claude

Col - chi - ques dans les prés fleu - ris - sent, fleu - ris - sent, Col -  
 Cha - tai - gnes dans les bois se fen - dent, se fen - dent Cha -  
 Nu - a - ges dans le ciel s'é - ti - rent, s'é - ti - rent Nu -  
 Et ce chant dans mon coeur mur - mu - re, mur - mu - re Et

chi - ques dans les prés, c'est la fin de l'é - té. } La  
 tai - gne dans les bois se fen - dent sous les pas. }  
 a - ges dans le ciel s'é - ti - rent comme une aile. }  
 ce chant dans mon coeur ap - pel - le le bon - heur.

feuil - le d'au - tom - ne Em - por - tée par le vent En

ron - de mo - no - to - ne Tombe en - tour - bil - lon - nant.

Cette chanson, publiée en 1946, est devenue très populaire chez les enfants. Elle peut légitimement prendre place entre des chansons traditionnelles.

## La laine des moutons

33

m-l-sul-l / m'-si-m'-d'

France

Bourrée

La lai - ne des mou - tons { 1. C'est nous qui la ton - dai - ne, } La  
 { 2. C'est nous qui la la - vai - ne, }

lai - ne des mou - tons, { C'est nous qui la ton - dons. Ton - dons, ton -  
 { C'est nous qui la la - vons. La - vons, la -

dons, } la lai - ne des mou - tai - nes, { Ton - dons, ton - dons } la lai - ne des mou - tons.  
 vons, { La - vons, la - vons }

3. ...qui la cardaine.  
 4. ...qui la filaine.

5. ...qui la vendaine.  
 6. ...qui la chantaine.

Pour le bourdon, l'ostinato ou le quodlibet (avec *Colchiques*) se reporter au cahier No 4 (*Studio Kodály*).

## Trimazo

34

I-d'-si-r'-d'-si-l

Champagne

Intro. Solo Refrain

Tri- ma\_ zo! C'est le mai, mois de mai, c'est le jo - li mois de

FINE Couplets

mai. { En re - ve - nant de\_\_ dans les champs, en re - ve -  
 Quand vous cou - chez vot'\_\_ bel en - fant, quand vous cou -  
 Un pe - tit brin de\_\_ vot' fa - rin', c'est pas pour  
 Ma - da - me nous vous re - mer - cions de vos bon -

nant de\_\_ dans les champs, A - vons trou - vé les blés si  
 chez vot'\_\_ bel en - fant, Que Dieu le garde à son cou -  
 boir' ni\_\_ pour man - ger, C'est pour ai - der a - voir un  
 nes in\_\_ ten - ti - ons. Nous pri - ons Dieu dans vot' mai -

Dal.

grands, La blanche é - pi - ne flo - ris - sant.  
 cher, Et à tout' heur' de la jour - née. } De-vant\_\_ Dieu!\_\_ C'est le  
 ciertg', Pour y lu - mer la no - ble Vierge'. }  
 son, Aus - si quand nous en sor - ti - rons.

Chanson de quête à rapprocher de *Guillenlé*, de *Lai Mairiouenate* et de *Marion de mai*, respectivement les Nos 58, 93 et 81 du cahier No 1. Par son appellation, *Trimazo* désigne plus exactement le cortège d'enfants qui, en chantant, s'en va quêter les oeufs et la farine pour confectionner l'omelette du premier mai. A sa tête, une fillette, vêtue de vert ou de blanc, couronnée de fleurs: ici, *Belle* ou *Reine de mai*, là, *Trimousette* ou *Maïentze*.

Ce petit chef-d'oeuvre musical a été utilisé par A. Honegger dans *Jeanne au bûcher* pour évoquer l'enfance de Jeanne.

# Qu'est-ce qui passe ici si tard?

35

d'-si-l-sul-m / m'-si-d-si-l

France, Suisse romande

Dialogue



La ronde: *Qu'est'ce qui passe i - ci si tard?*  
 Le chevalier: *C'est le che - va - lier du guet.* } *Com - pa - gnon de la Mar - jo - lai - ne,*



*Qu'est'ce qui passe i - ci si tard?*  
*C'est le che - va - lier du guet.* } *Gai, gai, des - sus le quai.*

R: *Que demande le chevalier?*Ch: *Une fille à marier.*R: *Y'a pas d'filles à marier.*Ch: *On m'a dit qu'vous en aviez.*R: *Qui l'ont dit se sont trompés.*Ch: *Je veux que vous m'en donniez.*R: *Sur les onze heur's repassez.*Ch: *Les onze heur's sont bien passées.*R: *Sur les minuits revenez.*Ch: *Les minuits sont bien sonnées.*R: *Mais nos filles sont couchées.*Ch: *En est-il un' d'éveillée?*R: *Qu'est-ce que vous lui donnerez?*Ch: *De l'or, des bijoux assez.*R: *Ell' n'est pas intéressée.*Ch: *Mon coeur, je lui donnerai.*R: *En ce cas, oui, choisissez.*

36

## Margoton

l,-m-l / l-sul-l-si

France



*Mar - got s'en va - t'à l'iau a - vec - que son cru - chon, La fon - taine*



*é - tait creuse, elle est tom - bée au fond!*



*Aïe, aïe, aïe, aïe! se dit Mar - go - ton.*

Chanson enchaînée:

2. *La fontaine était creuse, elle est tombée au fond.**Par là passèr'nt trois jeunes et jolis garçons.*3. *- Que donn'rez-vous la bell', nous vous en tirerons.*4. *- Un doux baiser, dit-elle, en guise de doublon.*5. *Et quand ell'fut dehors, elle tourna les talons.*6. *C'est ainsi que les filles attrapent les garçons.*

## La belle alouette

d'-si-m'-l-sul-m / m'-si-m-l

37

Haute-Savoie, Suisse romande



La belle a - lou - et - te, Ma - tin s'est le - vée. Ma - tin s'est, ma ri - la



ri - ri, ma - tin s'est, ma - ri - la la, ma - tin s'est le - vée. \_\_\_\_\_

2. Sur la haute branche, s'est allée poser.
3. La branche était verte, l'oiseau est tombé.
4. - Me suis brisé l'aile et rompu le cou.
5. Vois, belle alouette, cela t'apprendra.
6. La belle alouette se doit pas poser.

## La ronde du rosier

l-r'-d'-si / si-sul-m-l

38

Québec, Suisse romande



1. Dans ma main droit' je tiens un ro - sier, Dans ma main droit' je tiens un ro -
2. En - trez en dan - se, jo - li ro - sier, En - trez en dan - se, jo - li ro -



sier, — Qui fleu - rit, Ma - non lon - la, — Qui fleu - rit au mois de mai  
sier, Et em - bras - sez, Ma - non lon - la, Et em - bras - sez qui vous plai - ra.

## La légende de St-Nicolas

39

m-l-m-r-si, / l-s-l  
 heptatonisme descendant intégral  
 pour l'équivalent en majeur voir cahier 2, No 40

France

Refrain

Il é - tait trois pe - tits en - fants, qui s'en al - laient gla - ner aux

Couplet

champs. S'en vinrent un soir chez un bou - cher: "Bou - cher vou -

drais - tu nous lo - ger?" "En trez, en - trez pe - tits en -

fants, y - a d'la place as - su - ré - ment."

Pour les autres strophes, voir en annexe.

Gérard de Nerval recueillit cette vieille complainte en Valois et la mit en circulation dans les cercles artistiques parisiens à partir de 1842. Mais son origine doit remonter à une certaine Légende de St-Nicolas attestée un peu avant 1175.

## Martin prend sa serpe

40

m-d' / m'-r'-si-r'-d-si-l

Québec

Mar - tin prend sa ser - pe, Au bois il s'en va.

Fai - sait grand' froi - du - re, Le nez lui ge - la! \_\_\_\_\_

Ah! quel dom - ma - ge! Quel dom - mag' Mar - tin, Mar - tin quel dom - ma - ge.

2. Martin prit sa serpe, son nez il coupa.  
 Lors trois pauvres moines passèrent par là.

3. "Ah! dit le plus jeune, qu'est-ce que cela?"  
 "C'est le nez d'un homme, ne le vois-tu pas?"

4. Le mit dans sa poche: "Ça nous servira  
 Pour moucher les cierges au bout d'l'échalas."

# J'ai vu le loup, le r'nard, le lièvre

23

41

d'-si-l-s-l / r'-si

Beaune, Bourgogne



1. J'ai vu le loup, le r'nard, le lièvre, J'ai vu le loup, le r'nard cheu-ler; C'est moi  
 2. J'ai ouï... J'ai ouï... ...chan-ter; C'est moi  
 3. J'ai vu ... J'ai vu ... ...danser; C'est moi



mêm' qui les ai r'beuil - lés, J'ai vu le loup, le r'nard, le  
 mêm' qui les ai r'chi - gnés, J'ai ouï ...  
 mêm' qui les ai r'vi - rés. J'ai vu ...

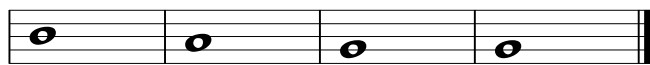


liè - vre, C'est moi - mêm' qui les ai r'beuil - lés, J'ai vu le  
 ...r'chi-gnés, J'ai ouï ...  
 ...r'vi rés, J'ai vu ...



loup, le r'nard cheu-ler.  
 ...chan-ter.  
 ...dan ser.

Pour finir:



Mi - se - re - re.

Cheuler: boire à la pinte; rebeuiller: épier; rechigner: imiter; revirer: faire danser.

Chanson influencée par le plain-chant ("Dies irae" du Requiem)

# Chant du Guggisberg

42

l-sul-l-si-d' / m'-si

Oberland bernois



's'isch ä - ben e Mönch uf Är de Si - me - li - bärg! 's'isch  
 Il est quel qu'un sur ter re, Va mon rou - et Il



ä - ben e Mönch uf Är de Si - me - li - bärg! Und dsVre - ne - li ab em  
 est quel qu'un sur ter re Va, mon rou - et Do - ci - le, tour - ne,





Gug - gis - bärg und dsSim - mes Hans Jog - ge - li ä — net dem Bärg - 's'isch  
va ton train, et dis tout bas ton doux re frain Il —



ä - ben e Mönsch uf Är - de, dass i möcht by - n'ihm — sy. —  
est quel qu'un sur ter - re, Vers qui mes rê - ves — vont.

2. Il est dans la vallée, Va mon rouet (bis)

(...) Il est dans la vallée, un moulin près du pont.

3. L'amour y moud sa graine, Va mon rouet (bis)

(...) L'amour y moud sa graine, tant que le jour est long.

4. La roue s'y est brisée. Va mon rouet (bis)

(...) La roue s'y est brisée, finie est la chanson.

On trouve cette chanson suisse traitée par Benjamin Britten pour voix solo et piano, à côté d'autres réalisations toutes aussi réussies, dans le volume 2, consacré à la France, de *Folk Song Arrangements*.

43

## Le "Grand-Coureur"

France

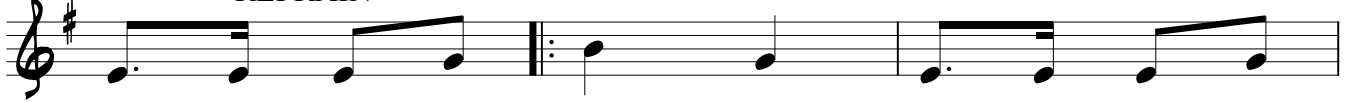


1. Le cor - sair' "Le Grand-Cou-reur" Est un na-vir' de mal-heur. Quand il  
se met en croi - sièr' Pour al - ler chas-ser l'An-



glais, — Le vent, la mer et la guer - re tour - nent con - tre le Fran-

### REFRAIN



çais. Al - lons les gars, gai, gai, al - lons les



gars gaî - ment. Al - lons les - ment!

Le soir, les matelots de la marine à voile se réunissaient sur la partie extrême du pont supérieur. Ils y faisaient revivre leurs aventures dans des chansons dites "du gaillard d'avant".

Pour les autres strophes, voir en annexe.

l-m'-d'-r' / s-l-si-d'-r'-d'-si-l

France

L'a - lou - ette est sur la bran\_\_\_che,

**Refrain**

Fait's un pe - tit saut, l'a - lou - et - te l'a - lou - et - te,

Fait's un pe - tit saut, l'a - lou - et - te comme il faut.

- À l'évidence, chanson à danser: 2. Mettez vos bras en liance, (bis) et refrain  
 3. Faites-nous trois pas de danse, (bis) et refrain  
 4. Faites-nous la révérence, (bis) et refrain

Pour le quodlibet avec *J'ai vu le loup* (No 41), se reporter au cahier No 4 (*Studio Kodály*).

## À Saint-Michel en Grève

l-sul-l / r'-f'-m'-r'-d

Basse-Bretagne

À Saint - Mi - chel en Grè\_\_ve, Mon fils est\_\_ en - ga - gé.\_\_\_\_  
 "Oï seau de ma mu - rail\_\_le, Va - t'en vers mon en - fant,\_\_\_\_  
 Le vieux bon - hom - me pleu re Cou - ché dans son grand lit.\_\_\_\_

\_\_\_ Je fus au ca - pi - tai\_\_ne Pour le lui\_\_ de - man - der.\_\_\_\_  
 \_\_\_ Sa - voir s'il est en vi\_\_e, S'il est au\_\_ ré - gi - ment."\_\_\_\_  
 \_\_\_ Au loin, les fil - les chan\_\_tent La chan - son\_\_ de son fils.\_\_\_\_

\_\_\_ "Mon\_\_ vieux, c'est im - pos - si\_\_ble, C'est mon meil - leur sol\_\_ dat;\_\_\_\_  
 \_\_\_ "Bon\_\_ jour, pe - tit Syl - ves\_\_tre! Bon jour, pe - tit oi\_\_ seau,\_\_\_\_  
 \_\_\_ Le\_\_ sol - dat à la por\_\_te L'é - coute a - vec a\_\_mour:\_\_\_\_

\_\_\_ Il\_\_ a tou - ché la som\_\_me, Je ne le\_\_ ren - drai pas."\_\_\_\_  
 \_\_\_ Va\_\_ dire à mon vieux pè\_\_re Que je re\_\_viens bien - tôt."\_\_\_\_  
 \_\_\_ "Ne\_\_ pleu - re pas, mon pè\_\_re, Sylvestre est\_\_ de re - tour."\_\_\_\_

Cette vieille complainte a certainement été retouchée à la fin du 19e siècle dans son texte (théâtralisation, wagnérisation en quelque sorte) et dans sa mélodie (harmonisation par L.A. Bourgault-Ducoudray). On pourra saisir cette opportunité en distribuant les rôles entre les enfants et en mettant en scène dialogue et récit (choeur) dans le cadre de la classe.

Nouveau point d'appui: *ré*  
MODE DE *RÉ*

## Huchage

46

r-l / s-m-r-d-r  
pentatonique

Poitou, Berry



*Et o lou va - let, o lou va-let, lou va-let de re lo!*

Le terme de *huchage* désigne en Poitou le cri modulé des bergers pour exciter les chiens et rappeler les bêtes. Ce type de cri est très répandu en Suisse aussi. Mais ce peut être également, comme autrefois dans le Berry, le cri du laboureur excitant ses boeufs, le *briolage*. Voir la description qu'en a faite George Sand dans sa *Mare au Diable* et le stupéfiant enregistrement datant de 1913, conservé aux Archives Internationales de Musique Populaire (Collection C. Brailoiu) du Musée d'ethnographie de Genève.

## Le roi Renaud

47

r-l-si-s / l-s-sa-l-s-f-m-r  
avec *si-sa* mobile  
ou, autre manière de solmiser,  
l,-m-fi-r/ m-r-f-m-r-d-si,-l  
avec *fi-fa* mobile

Bretagne



*Le roi Re - naud de guerr' re -vint, Por - tant ses tri - pes en sa*



*main. Sa mère é - tait sur le cré - neau, qui vit ve - nir son fils Re- naud*

Pour les autres strophes, voir en annexe.

La plus célèbre de nos complaintes. Son texte semble avoir comme origine une célèbre ballade scandinave, *Elveskud*, qui aurait essaimé en pays celtique, Ecosse, îles Féroé et Bretagne pour devenir la Geste du *Comte Nann*. La mélodie ne semble pas être antérieure au 16<sup>e</sup> siècle. Son origine grégorienne n'est pas douteuse si on la compare avec l'hymne *Ave maris stella* (p.ex. *Vespro della Beata Vergine*, Cl. Monteverdi), qui est aussi la source du choral luthérien *Erschienen ist der herrliche Tag*, harmonisé par Bach.

# Chanson à hisser

27

48

l-r-f-l / s-d-m-s-l

Angleterre



Va sans ja - mais dé - tour - ner la tê - te, va sans ja - mais dé - tour -  
Fouet - te le vent qui te mord l'é - tra - ve, fouet - te le vent qui te



ner la tê - te, va sans ja - mais dé - tour - ner la tê - te  
mord l'é - tra - ve, fouet - te le vent qui te mord l'étra - ve



Bê - che l'o - cé - an! Ho hisse hé ho Ho ho hisse hé ho Ho  
Cas - se - lui les dents!



ho ce n'est pas de si - tôt que tu re - ver - ras Saint - Ma - lo.

2. Garde un refrain pour les jours de peine (ter)  
Sans l'accordéon.  
Garde un tonneau pour les soirs de fête (ter)  
Et danse sur le pont.

3. Va réveiller sous le vent les îles (ter)  
Qu'on voit du grand mât.  
Va droit devant car la terre est ronde (ter)  
Et te conduit chez toi.

paroles françaises de Emile Gardaz

Chanson de marin connue sous le titre *What shall we do*, très populaire dans sa version suisse romande.

# Pierre de Grenoble

49

l-d'-si-d'-l / f-m-f-r

France



Quand Pier - re par - tit pour l'ar - mé - e, sept ans de - meu - rer, sept ans de - meu -



rer A lais - sé sa mie à Gre - no - ble, qui fait que pleu - rer, qui fait que pleu - rer.

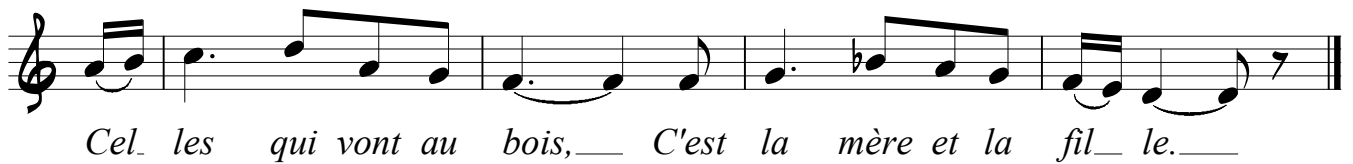
Pour les autres strophes voir en annexe.

## La blanche biche

50

**l-si-d'-r'-l-s-f / f-s-sa-l-s-f-m-r**  
avec *si-sa* mobile  
peut aussi être solmisé à partir de l,  
avec *fi-fa*

Vendée



Belle complainte tragique d'origine Celte. Mélodie en mode de *ré* qui pourrait, comme la précédente, avoir emprunté au chant grégorien. Attestée dès 1503 (*Odhecaton* de Petrucci) en association avec d'autres paroles, *Hier sur le pont d'Avignon, j'ai ouï chanter la Belle* (No 28 du Cahier No 2, *Studio Kodály*).

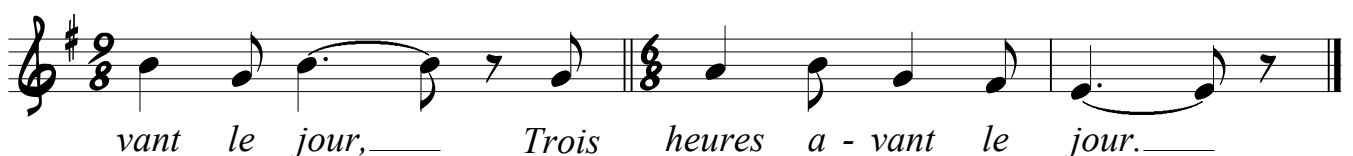
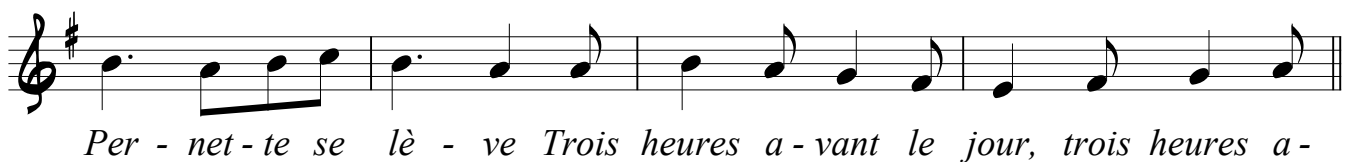
Pour les autres strophes, voir en annexe.

## La Pernette

51

**r-l-sa-l / l-si-d'-l**  
avec *sa-si* mobile  
ou  
à partir de l, avec *fa-fi*

Suisse romande



Les premières traces de ce vieil air français remontent au 12<sup>e</sup> siècle. La version figurant ici (1761) s'est répandue en Suisse romande avec quelques variantes d'une région à l'autre: on en trouve une en patois fribourgeois à Estavayer, une autre à Savigny (VD) etc. La chanson de marche *Ne pleure pas Jeannette*, née vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle commence abruptement au septième couplet de *La Pernette*. De caractère plus cynique, elle conclut: *Et l'on pendouilla Pierre et sa Jeannette avec!*

Pour les autres strophes, voir en annexe.

# Mon père a fait bâtir maison

d-si,-d-l, / m-fi-s-m / si,-d-r-si,  
note initiale *do*

52

Québec



*Mon père a fait bâ - tir mai - son, Je n'ai pas de barbe au men - ton, L'a fait bâ -*



*tir sur l'bout d'un pont. Le beau temps s'en va, le mau - vais re -*



*vient, je n'ai pas de barbe au men - ton, mais il m'en vient.*

Comparer avec le No 41 de ce cahier: *J'ai vu le loup...*

Voir au No 41 du cahier 2 la mélodie, *Les charpentiers du roi*, dont le texte de l'incipit est identique.

Chanson enchaînée:

2. *L'a fait bâtir sur l'bout d'un pont, Je n'ai pas de barbe...*  
*L'a fait bâtir à trois pignons.*
3. *Sont trois charpentiers qui la font.*
4. *Le plus jeune c'est mon ami.*
5. - *Qu'apportes-tu dans ton jupon?*
6. - *C'est un pâté de trois pigeons.*
7. - *Asseyons-nous, et le mangeons.*
8. *En s'asseyant il fit un bond,*
9. *Qui fit s'écrouler la maison,*
10. *Qui fit trembler mer et poissons,*
11. *Et les cailloux qui sont au fond.*

## Noël nouvelet

53

I-m'-f'-r'-m'  
 autre version existante, en mode de ré:  
 I,-m-fi-r-m

France



No - ël nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci.  
 Quand\_\_ m'é - veil - lai et j'eus as - sez dor - mi,  
 D'un\_\_ oi - se - let a - près le chant ou - ï  
 En\_\_ Beth - lé - em Ma - rie et Jo - seph vis,



Dé\_\_ vo - tes gens cri - ons à Dieu mer - ci!  
 Ou\_\_ vris mes yeux, vis un ar - bre fleu - ri  
 Qui\_\_ aux pas - teurs di - sait: Par - tez d'i - ci  
 L'âne\_\_ et le boeuf, l'en - fant cou - ché au lit.



Chan - tons No - ël pour le Roi nou - ve - let.  
 Dont il sor - tait un bou - ton mer - veil - let.  
 En Beth - lé - em trou - vè - rent l'a - gne - let.  
 La crèche é - tait au lieu d'un ber - ce - let.

Refrain



Chan - tons la No - ël, oh! No - ël nou - ve - let.

Ce Noël, sans doute du 18e siècle, a servi de sujet à Marcel Dupré pour ses *Variations pour orgue* opus 20.

De ce Noël il existe une deuxième version (J. Wuytack) en mode de ré. Pour le canon, se reporter au cahier No 4.

## La jambe me fait mal

54

l-si-sul-l / l-si-sul-m

Provence

Oh! que de gens vont en pè - le - ri - na - ge, J'y veux al -  
Oh! que de gens s'en vont à Beth - lé - em.

ler, je m'en sens le cou - ra - ge, J'y veux al - ler, mais j'ai trop mal au

ped. La jam - be me fait mal, Bou - te - sel - le,\* bou - te - sel - le, La

jam - be me fait mal, bou - te - selle à mon che - val! La val

\* Sonnerie de trompette pour avertir les cavaliers de "bouter" la selle (mettre la selle) et de monter à cheval.

L'auteur de ce Noël devenu très populaire en Provence est Nicolas Saboly (1614-1675).

2. Tous les bergers qu'étaient sur la montagne  
Tous les bergers ont vu un messenger  
Qui leur criait: - Mettez-vous en campagne!  
Qui leur criait: - Le Fils de Dieu est né!  
La jambe me fait mal, Boute-selle...

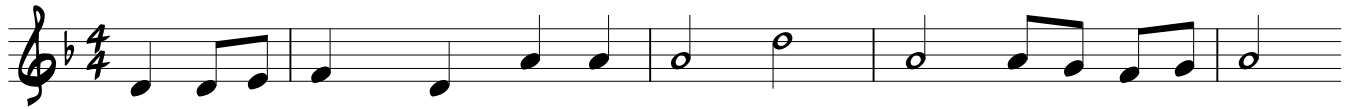
3. Quand j'aurai vu le Fils de Dieu le Père  
Quand j'aurai vu le prince des élus,  
Et quand j'aurai félicité sa mère,  
Et quand j'aurai fait tout ce qui est dû.  
N'aurai plus du tout mal, Boute-selle...



## Entre le boeuf et l'âne gris

55

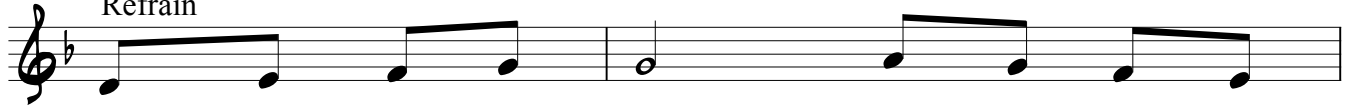
France



En - tre le boeuf et l'â - ne gris,  
 En - tre les ro - ses et les lys,  
 En - tre les pas - tou - reaux jo - lis,  
 En - tre les deux bras de Ma - rie,

Dort, dort, dort le pe - tit fils

Refrain



Mille an - ges di - vins, Mil - le sé - ra -



phins vo - lent à l'en - tour de ce grand Dieu d'a - mour.

## Guillot, prends ton tambourin

56

l-m'-r'-m'-d / si-d'-si-sul-l-si-d' / m'-si-l

Bourgogne



Guil - lot prends ton tam - bou - rin Et toi ton flû - tiau Ro -  
 C'é - tait la mode au - tre - fois De lou - er le Roi des  
 Chan - tons Dieu a - vec a - mour De la flûte et du tam -



bin.  
 rois. } Au son de ces ins - tru - ments, Tu - re - lu - re -  
 bour.



lu, Pa - ta - pa - ta pan! Au son de ces ins - tru -



ments, { Chan te - rons No\_\_ ël gaî - ment!  
 Il nous faut en\_\_ faire au - tant!  
 Chan - tons et dan\_\_ sons gaî - ment!

Ces quatre dernières chansons extraites du répertoire de Noël suffisent à démentir les allégations selon lesquelles le mode mineur serait triste!

## Hardi les gars, vire au guindeau

s-l-s-m / l-s-fi-s-m-d-m-s  
note initiale *sol*, présence d'un *fa-fi* mobile

57

Bretagne



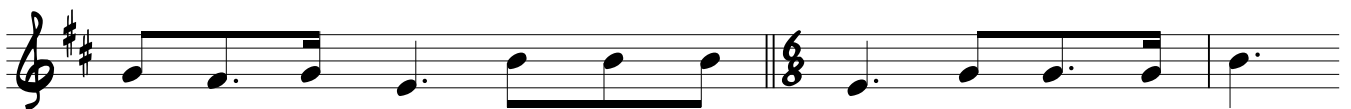
Har - di - les gars, vire au guin - deau,  
Plus d'un y lais - se - ra sa peau, } Good bye fa - re - wel, Good bye fa - re -  
Ceux qui r'vien dront pa - vil - lon haut }



well! { Har - di les gars, A - dieu Bor - deaux!  
A - dieu mi - sère, a - dieu ba - teau. } Hour - rah! oh Me - xi -  
{ C'est pre - mier brin de ma - te - lot; }



co, ho ho ho! — { Au Cap Horn il ne fe - ra pas chaud,  
Et nous i - rons à Val - pa - rai - so } Haul a - way, Hé,  
{ Pour la bor - dée ils ser - ront à flot }



houl - la - tchal - lez! { Pour fair' la chasse au ca - cha - lot,  
Où d'au - tres lais - se - ront leurs os. }  
{ Bons pour le rack, la fille, l'cou - teau. }



Hal' ma - te - lot, et ho hisse et ho! —

La lutte contre les Anglais est le sujet le plus courant des chansons à hisser françaises. L'évocation des batailles fait apparaître dans les refrains nombre d'expressions anglaises plus ou moins déformées: *good bye* (adieu), *fare well* (bon voyage), *haul away* (sauve-qui-peut), *houllatchallez* (tous à la chaloupe).

*Virer au guindeau* veut dire tourner le cabestan et le *rack* est une espèce d'alcool de riz.

## Le roi Arthur

58

d'-m-s-d / d'-r'-m'
grand ambitus

Angleterre, Dorset



Le roi Ar - thur a - vait trois fils, Quel sup-plice!  
 Mais c'é - tait un ex - cel - lent roi, Oui, ma foi!  
 The King Ar - thur ru - led the land, That he did.  
 And a right good ru - ler was he. That he was



Par lui ses fils fur'nt chas - sés, Oui, chas - sés à coup de pied Pour n'a -  
 He had three sons of yo - re, and he kicked them to the door,\_\_\_ Be -



voir pas vou - lu chan - ter. Pour n'a - voir pas vou - lu chan -  
 cau - se they would not sing. Be\_\_\_ cause they would not\_\_\_



ter, o - hé, Pour n'a - voir pas vou - lu chan - ter, o - hé!  
 sing, o - hé, Be\_\_\_ cause they would not\_\_\_ sing, o - hé!

Cette chanson a été adoptée dans les régions francophones comme une chanson traditionnelle française.

2. Le premier fils se fit meunier,  
 C'est bien vrai!  
 Le second se fit tisserand,  
 Oui vraiment!  
 Le troisième se fit commis  
 D'un tailleur de son pays  
 Un rouleau de drap sous son bras.  
 Pour n'avoir pas voulu chanter...

3. Le premier fils volait du blé,  
 C'est bien laid!  
 Le second fils volait du fil,  
 C'est bien vil!  
 Et le commis du tailleur  
 volait du drap à toute heure  
 Pour en habiller ses deux soeurs.  
 Pour n'avoir pas voulu chanter...

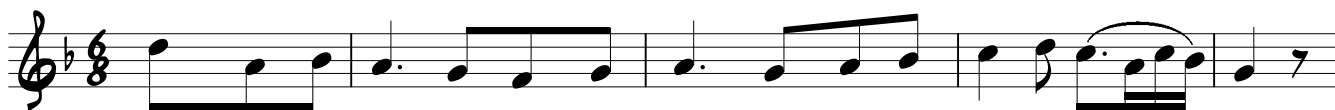
4. Dans l'éclus' le meunier s'noya,  
 Ha,ha,ha!  
 À son fil le tiss'rand s'pendit,  
 Hi,hi,hi!  
 Et le diabl' mis en furie  
 Emporta le p'tit commis  
 Un rouleau de drap sous son bras.  
 Pour n'avoir pas voulu chanter...

# La marquise empoisonnée

59

**l-m-f-m / s-l-s-m-s-f-r**

France



Quand le roi en - tra dans la cour pour sa - lu - er ces da \_\_\_\_\_ mes  
 "Mar - quis, dis-moi, la con - nais - tu? Qui est cett' jo - li' da \_\_\_\_\_ me?"  
 "Mar - quis, tu es plus heu - reux qu'moi D'a - voir fem - me si bel \_\_\_\_\_ le



La pre - miè - re qu'il sa - lu - a, elle a ra - vi son â \_\_\_\_\_ me  
 Le mar - quis lui a ré - pon - du: "Si - re Roi, c'est ma fem \_\_\_\_\_ me."  
 Si tu vou - lais me l'ac - cor - der, Je me char - ge - rais d'el \_\_\_\_\_ le."

4. "Sire, si vous n'étiez pas Roi,  
 J'en tirerais vengeance;  
 Mais puisque vous êtes le Roi,  
 À votre obéissance."

5. "Marquis, ne te fâche donc pas,  
 T'auras ta récompense:  
 Je te ferai dans mes armées  
 Beau Maréchal de France."

6. "Adieu ma mie, adieu mon coeur,  
 Adieu mon espérance;  
 Puisqu'il te faut servir le Roi,  
 Séparons-nous d'ensemble."

7. La reine a fait faire un bouquet  
 De jolies fleurs de lyse;  
 Et la senteur de ce bouquet  
 A fait mourir marquise.

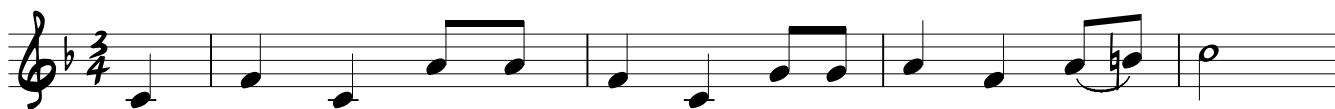
Chanson connue également sous le titre *Le roi a fait battre tambour*. Pourrait se rapporter à la mort mystérieuse de la marquise d'Estrée, maîtresse d'Henri IV, que la reine Marie de Médicis aurait fait empoisonner (10 avril 1599).

# Le comte de Gruyère

60

**s,-m-d / f-fi-s / s-f-s,-r-f-m / s,-si,-r-d**  
*fi-fa mobile + grands intervalles*

Gruyère



Le Com - te de Gruy - è - re, dès le jour s'est le - vé, }  
 Les gars de - vant les fil - les s'a - mu saient à lut - ter }  
 Le Com - te de Gruy - è - re a vou - lu s'en mê - ler. }



O - hé, o - hé! { Il s'en vient sur l'al pa - ge Pour y  
 Au plus fort, la plus belle ac - cor -  
 A son tour il s'a - van - ce, il de -



voir ses ber - gers. } O - hé, o - hé!  
 dait un bai - ser. } O - hé, o - hé,  
 mande à lut - ter. } O - hé, o - hé!

4. Le premier qui l'empoigne l'a bientôt renversé,  
 Les épaules dans l'herbe au milieu des bergers.

5. Les fill's se mir'nt à rire, les garçons à youtser,  
 En voyant ce beau maître sur le dos dans son pré.  
 6. Le Comte de Gruyère jamais plus n'a lutté:  
 Ces garçons des montagnes, fallait pas s'y froter!

## Le ranz des vaches de la Gruyère

61

Gruyère

**Intro.**

Lè\_z'ar-mail - li dâi Co - lom - bet - tè, De\_bon ma - tin sè

**Refrain**

sant lè - vâ, Ah, ah! Ah, ah! Liau - ba, liau ba,

**Fine**

por — a - ryâ! Liau - ba, liau — ba, por — a - ryâ!

**Couplet 1**

Ve-ni-dè to - tè, Blliants et nâi-rè, Rodz' et mo - tâi - lè Dzou-ven' et ô - trè,

Dè-zo on tsâ-no Yo vo z'â-ryo, Dè-zo on treim-bllio Yo ye trein - tso.

**Couplet 2**

Lèsè-nail-li - rè Vantlèprè-mi-rè Lèto-tè nâi-rè Vantlèder - raî — rè.

**Dal al Fine**

D'Appenzell à Vallorbe, du Tibet au Caucase il existe des centaines de Ranz des vaches ou Kuhreihen, qui appartiennent tous au genre musical du huchage (voir précédemment le No 46). Jean-Jacques Rousseau est le premier ethnomusicologue à en avoir relevé les caractéristiques. Il le présente même comme un air typiquement suisse. Très souvent le *fa* est chanté comme un *fi* peu affirmé. La version gruyérienne ci-dessus comprend dix-sept couplets en patois fribourgeois (le franco-provençal parlé à l'origine en Suisse romande) et décrit la montée à l'alpage.

*por aryâ* (prononcer ariô) : pour traire / *motâilè* (pron. mo?èlè) : étoilées / *dzouven'* : jeune / *dèzo on tsâno* : sous un chêne / *dèzo on treimbllo* : sous un tremble / *yo vo z'ârÿo* : où je vous traie / *yo ye treintso* : où je tranche (le lait) / *lè sènaillirè* : celles qui portent les sonnailles.

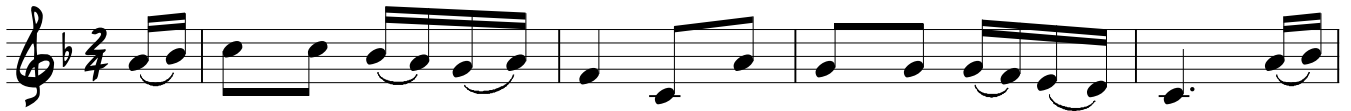
# Jacques de Courtion

37

62

s,-m-r-d-si,-l,-s, / m-r-m-fi-s / s-m-d'-l-f-d'

Suisse romande



Ce lui que mon coeur ai - me, C'est Jac - ques de Cour tion. L'a -  
À Bel - faux il m'em mè - ne Un jour de Bé - ni - chon. Puis



des cu - lot - tes - rou - ges, Un ben jo - li - bre - dzon. } Ri -  
à dan - ser - m'in vi - te En - sem - ble sur - le - pont.



ons, chan tons dan - sons, Voi ci la bé - ni - chon - Ri - chon! -

3. À la première danse  
Je perds mon cotillon.  
Mon père qui regarde  
Me voit sans mon jupon.

4. Vers la maison m'entraîne  
À grand coups de bâton  
Quand vous dansez mesdames  
Attachez vos jupons.

La Bénichon célèbre, en pays fribourgeois, la descente des troupeaux. Le bredzon est le gilet que portent les armaillis.

## Il la volet mon trancas

63

Pentatonique  
nouvelles réalités rythmiques

USA Cajun, Louisiane



*Ils ont vo - lé mon traî - neau, chère,    Ils ont vo - lé mon traîneau, chère,  
Ils ont vo - lé mon cha - peau, chère,    Ils ont vo - lé mon ca - pot, chère,  
... C'est le Hip et Tai - aut, chère,    ... C'est le Hip et Tai - aut, chère,*



*Quand ils ont vu qu'j'é - tais chaud, chère,    Ils ont ram' - né mon traî - neau.  
Quand ils ont vu qu'jé - tais chaud, chère,    Ils ont ram' - né mon traî - neau.  
... Qu'ont vo - lé mon traî - neau, chère,    ... Qu'ont ram' - né mon traî - neau.*

*J'étais chaud: j'étais en colère*

Texte adapté par Edouard Garo

En plein centre des Etats Unis, en Louisiane, des survivances d'expression française existent notamment dans les chansons telles que celle-ci et la suivante. Ce sont des souvenirs émouvants de la déportation des Acadiens, appelée le "Grand Dérangement"; ces populations francophones ont été dispersées, en septembre 1755, dans les treize colonies anglaises d'Amérique du Nord.

## Cajun blues

64

Pentatonique  
particularités rythmiques

Morse, Louisiane



*J'ai pris le train i - ci, bell',    J'suis par - ti au Te - xas, bell',  
Il y a - vait trois jours, bell',    Que j'é - tais loin là - bas, bell',  
Que t'é - tais bien ma - lad', bell',    En dan - ger de mou - rir, bell',*



*J'ai pris le train i - ci, bell',    J'suis par - ti au Te - xas, bell'.  
J'ai r'çu un mot de toi, bell',    Que t'é - tais bien ma - lad', belle'.  
J'ai pris le train en - cor, bell',    Pour m'en rev' - nir à toi, bell'.*

4. *Quand j'arrivai à toi, bell',  
Plus n'avais de conscienc', bell',  
Plus n'avais de conscienc', bell',  
Quand j'arrivai à toi, bell'.*

5. *Je m'suis tourné de bord, bell',  
M'en suis tourné là-bas, bell',  
J'hypothéquai mon ch'val, bell',  
Pour te sauver la vie, bell'.*

6. *Oh! si j'ai plus "Henry", bell',  
C'est pour t'avoir aimée, bell',  
L'abandonner c'est dur', bell',  
Mais t'oublier c'est long, bell'.*

Texte adapté par Edouard Garo.

# **ANNEXE**

## Strophes



## 7

## Jean-Pierre de Provence

1. Jean-Pierre de Provence se marie aujourd'hui;
2. Il prend femme si jeun', qu'il ne peut pas l'honorer.
3. Il est parti en guerre, sept ans sans revenir.
4. Au bout de la huitième, il revient au pays.
5. A frappé à la porte: "Florence, viens m'ouvrir."
6. Sa mère à la fenêtre, la porte vint ouvrir.
7. Il dit: "Bonjour, ma mère, et Florence, où l'est-ell' ?"
8. "Le jour que vous allîtes, les Sarrasins l'ont pris,
9. L'ont prise et emmenée, au loin dans leur pays."
10. Pierre tourna casaque, monta son cheval gris.
11. Trouva trois lavandières, qui lavaient des draps fin:
12. "Bonjour, les lavandières, à qui sont ces draps fins?"
13. "Ces beaux draps sont au Maure, au Maure sarrasin."
14. "Dites-moi, lavandières, la belle amie qu'il a."
15. "On la nomme Florence, la fleur de son pays."
16. "Dites-moi, lavandières, comment donc lui parler?"
17. "Habillez-vous en pauvre, en pauvre pèlerin;
18. Lui demandez l'aumône, au nom de Jésus-Christ."
19. Il frappa à la porte, Florence vint ouvrir:
20. "Faites, faites l'aumône, aux gens de votr' pays."
21. "Ne viennent pas ici, pas les gens de mon pays.
22. N'y a oiseau ni oisell' qui sachent en venir.
23. N'y a qu'une hirondell' qui a déjà fait son nid."
24. En lui faisant l'aumône, Florence se sourit:
25. "Pourquoi, pourquoi, Florence, vous riez-vous de mi?"
26. Comment me moquerai-je, vous êtes mon mari!"
27. Pierre a pris sa Florence, l'a mis' dessus le gris.
28. Pierre fila sa route sans jamais s'arrêter.

## 28

**Les marins de Groix**

1. Nous étions deux, nous étions trois,  
Nous étions trois marins\_ de Groix.
2. Mon matelot, mon mousse et moi,  
Embarqués sur le Saint-\_François.
3. Vint à venter grain de noroît,  
À faire céder no\_tre mât.
4. "Jean-Pierre, dit le matelot,  
Serrer d'la toile qu'il\_ nous faut.
5. Ce failli vent mollira pas,  
Prends la barre, vas-y\_ mon gars."
6. Il est allé pour prendre un ris,  
Un coup de mer l'aura\_ surpris.
7. On n'a trouvé que son sarrau,  
Son sac à bross's et son\_ couteau.
8. Plaiguez mon pauvre matelot,  
Sa femme avec ses trois\_ petiots.

## 29

**Dans les prisons de Nantes**

1. Dans les prisons de Nantes,  
Y'avait un prisonnier.
2. Que personn' ne va voir(e),  
Qu'la fille au géôlier.
3. Elle lui porte à boire,  
À boire et à manger.
4. Un jour, il lui demande:  
"Qu'est-c' que l'on dit de moué?"
5. "Le bruit court dans la ville,  
Que demain vous mourrez."
6. "Puisqu'il faut que je meure,  
Déliez-moi les pieds."
7. La fille encor' jeunette  
Lui a lâché les pieds.
8. Le garçon fort alerte  
Dans la Loire a sauté
9. De la première plonge  
Au fond il a été.
10. De la seconde plonge  
La Loire a traversé.
11. Quand il fut sur la grève,  
Il se mit à chanter.
12. "Que Dieu béniss' la fille,  
La fille au géôlier.
13. Si je retourne à Nantes,  
Oui je l'épouserai!"

## 31

## Qu'allais-tu faire à la fontaine?

1. "Qu'allais-tu faire à la fontaine?"
2. "J'étais allé quérir de l'eau."
3. "Avec qui donc que tu parlais?"
4. "Avec la fill' de notr' voisine."
5. "Les femm's ne portent point d'épée."
6. "C'était sa quenouill' qui pendait."
7. "Les femm's ne portent la culotte."
8. "C'était sa jupe entortillée."
9. "Les femm's ne portent de moustaches."
10. "C'étaient des mûres qu'ell' mangeait."
11. "Le mois de mai ne porte mûres."
12. "C'était un' branche de l'automne."
13. "Va m'en cueillir une assiettée."
14. "Les p'tits oiseaux l'ont tout' mangée."
15. "Alors je vais t'couper la tête."
16. "Mais que feriez-vous donc du reste?"
17. "Pour cette fois, je te pardonne."

## 39

## La légende de St-Nicolas

**1.** *Il était trois petits enfants,  
Qui s'en allaient glaner aux champs.*  
S'en vinr'nt un soir chez un boucher:  
"Boucher, voudrais-tu nous\_ lo\_ger?"  
"Entrez, entrez, petits enfants,  
Y a d'la place assurément."

**2.** (...) Ils n'étaient pas sitôt entrés  
Que le boucher les a\_ tu\_és,  
Les a coupés en p'tits morceaux,  
Mis au saloir comme pourceaux.

**3.** (...)Saint Nicolas, au bout d' sept ans,  
Vint à passer dedans\_ ce\_ champ;  
Il s'en alla chez le boucher:  
"Boucher, voudrais-tu me loger?"

**4.** (...) "Entrez, entrez, saint Nicolas,  
De la place il n'en man\_ que\_ pas."  
Il n'était pas sitôt entré  
Qu'il a demandé à souper:

**5.** (...) "Voulez-vous un morceau d'jambon?"  
"Je n'en veux pas, il n'est pas bon."  
"Voulez-vous un morceau de veau?"  
"Je n'en veux pas, il n'est pas beau."

**6.** (...) "De ce salé je veux avoir,  
Qu'y a sept ans qu'est dans\_ le saloir."  
Quand le boucher entendit ça,  
Hors de sa porte il s'enfuya:

**7.** (...) "Boucher, boucher, ne t'enfuis pas;  
Repens-toi, Dieu te par\_ donnera."  
Saint-Nicolas pose trois doigts  
Dessus le bord de ce saloir:

**8.** (...) "Petits enfants qui dormez là,  
Je suis le grand saint Ni\_co\_las."  
Et le saint étendit trois doigts,  
Les petits se r'lèv 'nt tous les trois.

**9.** (...) Le premier dit: "J'ai bien dormi";  
Le second dit: "Et moi\_ aus\_si";  
Et le troisième répondit:  
"Je croyais être en paradis!"

**10.** *Il était trois letits enfants  
Qui s'en allaient glaner aux champs.*

## Le "Grand-Coureur"

1. Le corsair' "Le Grand-Coureur" est un navir' de malheur.  
Quand il se met en croisièr' pour aller chasser l'Anglais,  
Le vent, la mer et la guerre tournent contre le Français.  
*Allons les gars, gai, gai, allons les gars gaîment.*
2. Il est parti de Lorient avec bell' mer et bon vent,  
Il cinglait bâbord amur's, naviguant comme un poisson,  
Un grain tomb' sur sa mâture, v'là le corsaire en ponton.
3. Il nous a fallu rentrer et bougrement ralinguer.  
Tandis que l'ouvrage avance, on signale par tribord  
Un navire d'apparence, à mantelets aux sabords.
4. C'était un Anglais vraiment à double rangée de dents,  
Un marchand de mort subit', mais le Français n'a pas peur,  
Au lieu de brasser en fuite, nous le rangeons à l'honneur.
5. Ses boulets pleuvent sur nous, nous lui rendons coup pour coup.  
Pendant que la barbe en fum' à nos braves matelots,  
Dans un gros bouchon de brume, il nous échappe aussitôt.
6. Pour finir ce triste sort, nous venons périr au port,  
Dans cette affreuse misèr', quand chacun s'a vu perdu,  
Chacun selon sa manière s'a sauvé comme il a pu.
7. Le cap'taine et son second s' sont sauvés sur un canon,  
Le bosco sur la grande ancre le commis sur son bidon,  
Ah! le sacré vilain cancre, le voleur de rati-ons.
8. Il en fallut voir le coq, et sa cuiller et son croc  
Il s'est mis dans sa chaudière, comme un vilain pot-au-feu,  
il est parti vent arrière atterrir au feu de Dieu.
9. Si l'histoir' du "Grand-Coureur" a pu vous toucher le cœur,  
Ayez donc belles manières, et payez-nous largement:  
Du vin, du rack, de la bière et nous en serons tous contents.

47

## Le roi Renaud

1. Le roi Renaud de guerre revint,  
Portant ses tripes en sa main.  
Sa mère était sur le créneau  
Qui vit venir son fils Renaud:

2. "Renaud, Renaud, réjouis-toi!  
Ta femme est accouchée d'un roi."  
"Ni de ma femme, ni de mon fils  
Je ne saurais me réjouir.

3. "Allez ma mère, allez devant;  
Faites-moi faire un beau lit blanc:  
Guère de temps n'y resterai,  
À la minuit trépasserai.

4. "Mais fait's-le moi faire ici bas,  
Que l'accouchée n'entende pas."  
Et quand ce vint sur la minuit  
Le roi Renaud rendit l'esprit.

5. Il ne fut pas le matin jour  
Que les valets pleuraient tretsous;  
Il ne fut temps de déjeuner  
Que les servantes ont pleuré.

6. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Que pleurent nos valets ici?"  
"Ma fille, en baignant nos chevaux,  
Ont laissé noyer le plus beau."

7. "Et pourquoi, mère m'amie,  
Pour un cheval pleurer ainsi?  
Quand le roi Renaud reviendra,  
Plus beaux chevaux amènera."

8. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Que pleurent nos servantes-ci?"  
"Ma fille, en lavant nos linceuls  
Ont laissé aller le plus neuf."

9. "Et pourquoi, mè\_re m'amie,  
Pour un linceul pleurer ainsi?  
Quand le roi Renaud reviendra,  
Plus beaux linceuls achètera."

10. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Qu'est-c' que j'entends cogner ainsi?"  
"Ma fille, ce sont les charpentiers  
Qui raccommoient le plancher."

11. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Quest-c' que j'entends sonner ici?"  
"Ma fille, c'est la procession  
Qui sort pour les Rogations."

12. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Que chantent les prêtres ici?"  
"Ma fille, c'est la procession  
Qui fait le tour de la maison."

13. Or quand ce fut pour relever,  
À la messe elle voulut aller;  
Or, quand ce fut passé huit jours,  
Elle voulut faire ses atours:

14. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Quel habit prendrai-je aujourd'hui?"  
"Prenez le vert, prenez le gris,  
Prenez le noir pour mieux choisir."

15. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Ce que noir-là signifie?"  
"Femme qui relève d'enfant,  
Le noir lui est bien plus séant."

16. Mais quand ell' fut emmi les champs,  
Trois pastoureaux allaient disant:  
"Voilà la femme de ce seignour  
Que l'on enterra l'autre jour."

17. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Que disent ces pastoureaux-ci."  
"Ils nous disent d'avancer le pas  
Ou que la messe n'aurons pas."

18. Quand ell' fut dans l'église entrée,  
Le cierge on lui a présenté.  
Aperçut, en s'agenouillant,  
La terre fraîche sous son banc;

19. "Ah, dites-moi, mère m'amie,  
Pourquoi la terre est rafraîchie?"  
"Ma fille, ne vous le puis cacher,  
Renaud est mort et enterré!"

20. "Renaud, Renaud, mon réconfort,  
Te voilà donc au rang des morts;  
Divin Renaud, mon réconfort,  
Te voilà donc au rang des morts!"

21. "Puisque le roi Renaud est mort,  
Voici les clefs de mon trésor;  
Prenez mes bagu's et mes joyaux,  
Nourrissez bien le fils Renaud."

22. "Terre, ouvre-toi, terre, fends-toi,  
Que j'aïlle avec Renaud mon roi!"  
Terre s'ouvrit, terre fendit,  
Et si fut la belle engloutie.

## 49

# Pierre de Grenoble

1. Quand Pierre partit pour l'armée, sept ans demeurer,  
A laissé s'amie à Grenoble, qui fait que pleurer.

2. Pierre a envoyé une lettre qu'est pleine d'amours;  
La belle a fait une réponse qu'est pleine de plours.

3. S'en va trouver son capitaine: "Donnez-moi congé  
D'aller voir m'amie à Grenoble qui meurt de regret".

4. Quand Pierre fut sur la montagne, entendit sonner;  
Pierre a mis un genou en terre, s'est mis à prier.

5. Quand Pierre fut dedans Grenoble, s'amie a trouvé,  
Accompagnée de trente dames, de vingt cordeliers:

6. "Vous qui portez ma mie en terre, laissez-moi la voir!"  
A découvert son blanc visage, l'a baisée deux fois.

7. La première fois qu'il la baise, Pierre a soupiré;  
La seconde fois qu'il la baise, Pierre a trépassé.

50

## La blanche biche

1. Celles qui vont au bois, c'est la mère et la fille.
2. La mère va chantant et la fille soupire:
3. "Qu'av 'vous à soupirer, ma fille Marguerite?"
4. "J'ai bien grande ire en moi, et n'ose vous le dire:
5. Je suis fille le jour et la nuit blanche biche.
6. La chasse est après moi, les barons et les princes,
7. Et mon frère Renaud qui est encore bien pire.
8. Allez, ma mère, allez bien promptement lui dire
9. Qu'il arrête ses chiens jusqu'à demain ressie\*." \*sieste de midi
10. "Où sont tes chiens, Renaud, et ta chasse gentille?"
11. "Ils sont dedans le bois à courre blanche biche."
12. "Arrête-les, Renaud, arrête, je t'en prie!"
13. Trois fois les a cornés o\* son cornet de cuivre; \*avec
14. À la troisième fois, la blanche biche est prise:
15. "Mandons le dépouilleur, qu'il dépouille la biche."
16. Celui qui la dépouille dit: "Je ne sais que dire:
17. Elle a les cheveux blonds et le sein d'une fille."
18. A tiré son couteau, en quartiers il l'a mise.
19. En ont fait un dîner au baron et aux princes:
20. "Nous voici tous illec\*, faut\* ma sœur Marguerite." \*ici \*manque
21. "Vous n'avez qu'à manger, suis la première assise:
22. Ma tête est dans le plat et mon cœur aux chevilles,
23. Mon sang est répandu par toute la cuisine,
24. Et sur vos noirs charbons, mes pauvres os y grillent."



## La Pernette

1. La Pernette se lève trois heures avant le jour.
2. Elle prend sa quenouillette avec son petit tour\*.
3. À chaque tour qu'il vire pousse un soupir d'amour.
4. Sa mère lui demande: "Pernette qu'avez-vous?"
5. Avez-vous mal de tête ou bien mal d'amour?"
6. "N'ai pas le mal de tête mais bien le mal d'amour."
7. "Ne pleurez pas, Pernette, nous vous marierons
8. Avec le fils d'un prince ou celui d'un baron."
9. "Je ne veux pas d'un prince ni du fils d'un baron:
10. Je veux mon ami Pierre qui est dans la prison."
11. "Tu n'auras pas ton Pierre, nous le pendoulerons."
12. "Si vous pendoulez Pierre, pendoulez-moi aussi.
13. Au chemin de Saint-Jacques, enterrez-nous tous deux.
14. Couvrez Pierre de roses et moi de mille-fleurs\*.
15. Les pèlerins qui passent se mettront à genoux,
16. Diront: -Que Dieu ait l'âme des pauvres amoureux;
17. L'un pour l'amour de l'autre, ils sont morts tous les deux."

\*fuseau

\*sorte de vioirne

# Bibliographie

## Sources de première main

- 01.**-AEBISCHER P., *Empros fribourgeois*, extr. du Bulletin des Traditions populaires, 1-3, 1930
- 02.**-BAUCOMONT J., GUIBAT F., LUCILE T., PINON R., SOUPAULT PH., *Les Comptines de langue française*, Seghers, Paris, 1961, 1970
- 03.**-BLAVIGNAC J.-D., *L'empro Genevois*, Slatkine, Genève, 1979 (réimpression de l'édition de Genève 1979), ISBN 2-05-100065-4
- 04.**-BODMER E., *Empros, Anzählreime der französischen Schweiz*, thèse Université de Zürich, Zürich, 1923
- 05.**-BRAILOIU C., *Opere – Œuvres I*, ouvrage bilingue roumain-français, Bucarest, 1967
- 06.**-DAVENSON H., *Le Livre des Chansons*, La Baconnière, Neuchâtel, 1944
- 07.**-ROLLAND E., *Rimes et jeux de l'enfance*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1883, 1967
- 08.**-ROSSAT A., *Les Chansons populaires recueillies dans la Suisse romande*, Vol. XIII, XIV, XXI et XXII des Publications de la Société suisse des Traditions populaires, Bâle, Foetisch frères S.A., Lausanne, 1917 – 1931
- 09.**-TIERSOT J., *Chansons populaires des Alpes françaises*, Grenoble, Moutiers, 1903
- 10.**-VAN GENNEP A., *Le Folklore de la Bourgogne*, Maisonneuve, Paris, 1934
- 11.**-VAN GENNEP A., *Manuel de Folklore français contemporain*, Vol. I, *Du berceau à la tombe*, Picard, Paris, 1943
- 12.**-WHITFIELD I.-Th., *Louisiana French Folk Songs*, Dover Publications, Inc., New York, 1969, SBN 486-22039-7

## Sources de seconde main

- 20.-AUBERT L., *Trois chansons françaises*, Édit. Durand & Cie, Paris, 1944
- 21.-BERGER B., DURIEU Cl., LEUENBERGER M.-Th., MANI J., WANNAZ Fr., GARO É., JAYET B., RAPIN J.-J., *La fête aux chansons*, Édit. scolaires du canton de Vaud, L.E.P., Le Mont-sur-Lausanne, 1983, ISBN 2-606-00146-X
- 22.-BERGER B., DURIEU Cl., LEUENBERGER M.-Th., MANI J., WANNAZ Fr., GARO É., JAYET B., RAPIN J.-J., *Le jardin des chansons*, Édit. scolaires du canton de Vaud, L.E.P., Le Mont-sur-Lausanne, 1983, ISBN 2-606-00145-1
- 23.-BERTHIER J.-E., *1000 chants*, vol. 1, Édit. Les Presses d'Ile-de-France, 23, rue Ligner, 75020 Paris, 1972
- 24.-BOLLER C., DURAND R., *Perlimpinpin*, Édit. Foetisch Frères, Lausanne, 1965
- 25.-BRITTEN B. *Folk Song, Arrangements, Vol. 2, France*, Édit. Boosey and Hawkes, Londres, 1946
- 26.-BURDET J., *L'accord parfait*, Édit. Payot, Lausanne, 1956
- 27.-BUSTARRET A., BRUCKERT J., *Comptines, berceuses, et jeux chantés d'Europe*, CD et livret, Édit. Nathan, Paris, 1992, 1997
- 28.-COCKENPOT Francine, *Vents du nord*, Édit. du Seuil, Paris, 1946
- 29.-Collectif, Département de l'Instruction publique du Canton de Vaud, *Chante Jeunesse*, Édit. Payot & Cie, Lausanne, 1934<sup>1</sup>
- 30.-Collectif, Département de l'Instruction publique du Canton de Vaud, *Chante Jeunesse*, Édit. Maurice & Pierre Foetisch, Librairie Payot, Lausanne, 1958
- 31.-Collectif, *Neues Basler Singbuch*, Lehrmittelverlag des Erziehungsdepartements Basel-Stadt, 1969
- 32.-Collectif, *Spiele und Lieder für den Kindergarten in Zürcher Mundart*, Verlag der Schul- und Büromaterialverwaltung der Stadt Zürich, 1958
- 33.-Collectif, *Spiele und Lieder für Kindergärten*, Verlag der Schul- und Büromaterialverwaltung der Stadt Zürich, 1942
- 34.-DEMIÉVILLE R., GARO É., GENIER J.-P., HOSTETTLER M., MONNEY Ch., *Viva voce*, guide méthodologique, Édit. L.E.P., Le Mont-sur-Lausanne, 1988, ISBN 2-606-00176-1

<sup>1</sup> L'ancienneté de l'édition, dans ce type d'ouvrages scolaires, offre plus de garanties pour la recherche de chansons traditionnelles authentiques (remplacées, dans les éditions ultérieures, par des chansons plus « modernes » composées à l'intention des enfants).

- 35.-DEMIÉVILLE R., GENIER J.-P. et alii , *Chanson Vole 2,(nouvelle édition)*, Édit. Payot et Maurice & Pierre Foetisch, Lausanne, 1993, ISBN 2-601-03136-0
- 36.-DOERR G., *Comptines et Ritournelles*, Édit. André Bonne, Paris, 1963
- 37.-FAVRE-BULLE L., GARO É., *Prim's*, Édit. PRIM'S, Nyon, 1976
- 38.-FORRAI K., *Ének az óvodában*, Zeneműkiadó, Budapest, 1979, ISBN 963 330 287 0, Eredeti mű : ISBN 963 330 032 0
- 39.-GAUVENET H., *Une souris verte*, Édit. Didier, Paris, 1965
- 40.-GODET A.,*Chansons de nos grand'mères*, Neuchâtel, 1879
- 41.-GUDIN J., *Chanter pour danser*, Édit. Fleurus, Paris, 1972
- 42.-GUDIN J., *Rondes et jeux de tresse*, Édit. Fleurus, Paris, 1973
- 43.-KALJUSTE H., PÄTS R., *Laulik III*, Édit. Kirjastus « Valgus », Tallinn, 1970
- 44.-MANGIONE G., *La Riscoperta della Musica attraverso il metodo Kodály*, Édit. Acquafresca, Chiasso, 1981, ISBN 88-85035-03-5
- 45.-MERMOUD Robert et un groupe de travail, *Chanson Vole (1)*, Édit. Payot et Maurice & Pierre Foetisch, Lausanne, 1975, ISBN 2-601-01119-X
- 46.-MERMOUD Robert et un groupe de travail, *Chanson Vole 2*, Édit. Payot et Maurice & Pierre Foetisch, Lausanne, 1978, ISBN 2-601-01120-3
- 47.-RIBIERE-RAVERLAT J., *Un chemin pédagogique en passant par les chansons*, 4 volumes, Édit. Leduc, Paris, 1974 – 1981
- 48.-SABATIER R., *Livre des Chansons de France*, vol.2 et 3, Édit. Gallimard, Paris, 1984-2001, ISBN 2-07-039516-2
- 49.-STERN A. et K., *Röselichranz, Volkskinderlieder der Schweiz*, Morgarten-Verlag AG, Zürich, 1942
- 50.-TREMOURoux-KOLP O., *Le chemin des comptines*, dossier école 2000, Édit. Labor, Bruxelles, 1997, ISBN 2-8040-1114-3
- 51.-WOLTERS G., *Das singende Jahr, Heft 45*, Édit. Mösel, Wolfenbüttel, 1954

## TABLE DES MATIÈRES

	pages	références
		les chiffres renvoient à la bibliographie
1	À la claire fontaine	2 45, p. 37
2	J'ai descendu dans mon jardin	2 06, No 32
3	Marie-Madeleine	3 45, p. 21
4	Violette	3 47, No 153; 49, pp. 38 et 74
5	Alouette, gentille alouette	4 21, No 63
6	Le bon roi Dagobert	5 06, No 137; 21, No 65
7	Jean-Pierre de Provence	5 06, No 5
8	Devant Bordeaux est arrivé	6 06, No 76
9	Plantons la vigne	6 06, No 95; 45, p. 44
10	À la volette	7 22, p. 104
11	Dans la forêt lointaine	7 48, p. 28
12	Le pastouriau	8 47, No 301; 29, No 46
13	C'est derrière chez nous	8 47, No 150
14	L'hiver sera bientôt passé	9 47, No 297
15	Et dis-moi donc bergère	9 48, p. 38
16	Ah! mon beau château	10 21, No 53
17	Au clair de la lune	10 22, p. 136
18	Petit homme l'avocat	11 21, No 66
19	Auprès de ma blonde	11 47, No 375; 23, p.53
20	En passant par la Lorraine	12 21, No 66
21	C'est l'aviron	12 47, No 375; 23, p. 53
22	Aux uns le sabot	13 22, p. 23; 38, No 254
23	V'là l'bon vent	14 45, p. 12
24	Anne de Bretagne	14 45, p. 13
25	Le moustique	15 34, p. 28
26	Joli vent de mai	15 45, p. 54
27	Vent frais	15 45, p. 97
28	Les marins de Groix	16 46, p. 97
29	Dans les prisons de Nantes	16 45, p. 16
30	Les gars de Locminé	16 45, p. 28
31	Qu'allais-tu faire à la fontaine?	17 06, No 66
32	Automne	18 28, No 29
33	La laine des moutons	18 45, p. 39
34	Trimazo	19 45, p. 55
35	Qu'est-ce qui passe ici si tard?	20 21, No 58
36	Margoton	20 45, p. 22
37	La belle alouette	21 45, p. 25

## TABLE DES MATIÈRES

	pages	références	
		les chiffres renvoient à la bibliographie	
<b>38</b>	La ronde du rosier	21	47, No 448
<b>39</b>	La légende de St-Nicolas	22	06, No 27
<b>40</b>	Martin prend sa serpe	22	47, No 249; 20, cahier 2
<b>41</b>	J'ai vu le loup, le r'nard, le lièvre	23	45, p. 103
<b>42</b>	Chant du Guggisberg	23	31, p. 230; 25, No 6
<b>43</b>	Le "Grand-Coureur"	24	46, p. 100
<b>44</b>	L'alouette sur la branche	25	34, p. 119
<b>45</b>	À Saint-Michel en Grève	25	29, No 170
<b>46</b>	Huchage	26	06, No 88
<b>47</b>	Le roi Renaud	26	06, No 1
<b>48</b>	Chanson à hisser	27	46, p. 94
<b>49</b>	Pierre de Grenoble	27	06, No 21
<b>50</b>	La blanche biche	28	06, No 8
<b>51</b>	La Pernette	28	45, No 51
<b>52</b>	Mon père a fait bâtir maison	29	45, p. 74
<b>53</b>	Noël nouvelet	30	21, No 49
<b>54</b>	La jambe me fait mal	31	45, p. 105
<b>55</b>	Entre le boeuf et l'âne gris	32	22, p. 156
<b>56</b>	Guillot, prends ton tambourin	32	21, p. 164
<b>57</b>	Hardi les gars, vire au guindeau	33	46, p. 95
<b>58</b>	Le roi Arthur	34	34, p. 134
<b>59</b>	La marquise empoisonnée	35	06, No 12
<b>60</b>	Le comte de Gruyère	35	45, p. 27
<b>61</b>	Le ranz des vaches de la Gruyère	36	45, p. 40
<b>62</b>	Jacques de Courtion	37	45, p. 102
<b>63</b>	Il la volet mon trancas	38	12, p. 106
<b>64</b>	Cajun blues	38	12, pp. 94 et 95

**TABLE ALPHABÉTIQUE**

pages

numéros

À la claire fontaine	2	1
À la volette	7	10
À Saint-Michel en Grève	25	45
Ah! mon beau château	10	16
Alouette, gentille alouette	4	5
Anne de Bretagne	14	24
Au clair de la lune	10	17
Au jardin de mon père	11	19
Après de ma blonde	11	19
Automne	18	32
Aux uns le sabot	13	22
C'est derrière chez nous	8	13
C'est l'aviron	12	21
C'est le mai, mois de mai	19	34
C'était Anne de Bretagne	14	24
Cajun blues	38	64
Celles qui vont aux bois	28	50
Celui que mon cœur aime	37	62
Chanson à hisser	27	48
Chant du Guggisberg	23	42
Colchiques dans les prés	18	32
Dans la forêt lointaine	7	11
Dans les prisons de Nantes	16	29
Dans ma main droite	21	38
Devant Bordeaux est arrivé	6	8
En passant par la Lorraine	12	20
Entre le boeuf et l'âne gris	32	55
Et dis-moi donc bergère	9	15
Et o lou valet	26	46
Guillot, prends ton tambourin	32	56
Hardi les gars, vire au guideau	33	57
Il est quelqu'un sur terre	23	42
Il était trois petits enfants	22	39
Ils ont volé mon traîneau	38	63
J'ai descendu dans mon jardin	2	2
J'ai pris le train ici, belle	38	64
J'ai rapporté de la chasse	15	25
J'ai vu le loup, le r'nard, le lièvre	23	41
Jacques de Courtion	37	62
Jean-Pierre de Provence	5	7
Joli vent de mai	15	26
L'alouette sur la branche	25	44
L'hiver sera bientôt passé	9	14
La belle alouette	21	37

**TABLE ALPHABÉTIQUE**

pages

numéros

La blanche biche	28	50
La jambe me fait mal	31	54
La laine des moutons	18	33
La légende de St-Nicolas	22	39
La marquise empoisonnée	35	59
La Pernette	28	51
La ronde du rosier	21	38
Le "Grand-Coureur"	24	43
Le bon roi Dagobert	5	6
Le Comte de Gruyère	35	60
Le corsaire le "Grand Coureur"	24	43
Le moustique	15	25
Le pastouriau	8	12
Le ranz des vaches de la Gruyère	36	61
Le roi Renaud	26	47
Lè z'armailli	36	61
Les gars de Locminé	16	30
Les marins de Groix	16	28
M'en revenant de la jolie Rochelle	12	21
Margot s'en va...	20	36
Margoton	20	36
Marie-Madeleine	3	3
Martin prend sa serpe	22	40
Mon père a fait bâtir maison	29	52
Mon père et ma mère...	16	30
Mon père n'avait fille que moué	3	3
Mon petit oiseau	7	10
Noël nouvelet	30	53
Nous étions deux...	16	28
Oh! que de gens	29	50
Petit homme l'avocat	11	18
Pierre de Grenoble	27	49
Plantons la vigne	6	9
Qu'allais-tu faire à la fontaine?	17	31
Qu'est-ce qui passe ici si tard?	20	35
Quand j'étais chez mon père	8	12
Trimazo	19	34
Un', deux, trois...	3	4
V'là l'bon vent	14	23
Va sans jamais détourner la tête	27	48
Vent frais	15	27
Violette	3	4